

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

We're

4力国語LIVE情報

1992/7月号

定価 350YEN | 第1巻 第1号

VOL.1
NO. 1

WATASHITACHI
わたしたち

WO-MEN
我 們

WE

U-RI
우리

創刊号

毎月第2金曜日発売

On Sale every second Friday of the Month

DISCOVERY
LIVE IN
AMUSEMENT

CULTURE SHOCK

おじぎ文化
鞠躬的文化
Bowing
오지기문화

TOPICS
POWER LANGUAGE
MOTHER LAND
WANTED
VOICE



0041 国際電話ご利用者キャンペーン

0041(ITJ)をご利用になっている皆様に、お得な国際電話
0041(ITJ)からWe're創刊号を記念してWプレゼントがもらえる
チャンスです。

添付のハガキに記入のうえ、どんどんご応募下さい。
(切手は不要です)

プレゼント1：応募者全員に日本の情報がいっぱいいつまつた日・英・中・韓国語の「生活便利帳」を
プレゼント

プレゼント2：さらに抽選でその中から50名に¥3,000分の
テレフォンカードをプレゼント

*1992年7月10日 消印まで有効。

0041 INTERNATIONAL TELEPHONE USER CAMPAIGN

You have a chance to receive a double present from 0041(ITJ) to commemorate the first issue of We're.

All you have to do is fill out the accompanying post card. Enter as often as you wish.

(No postage necessary)

Present 1: A "Daily Notebook" gift with information about Japan in either Japanese, English, Chinese or Korean.

Present 2: A 3000 yen telephone card gift-50 persons selected from the entrants.

* Must be post marked by July 10, 1992.

0041 國際電話愛用顧客感謝活動

0041(I.T.J.) 的顧客們：

為紀念We're雜誌(我們雜誌)的創刊。「0041」特別提供以下禮品贈送的機會。請填寫本雜誌後附的明信片寄來參加。(不需貼郵票)

禮品1: 參加者皆可獲得載有豐富日本資訊的(日、英、中、韓文)生活便利手冊。

禮品2: 從參加者中抽選出50名，贈送價值日幣3000元的電話卡。

*1992年7月10日止的郵戳為憑。

0041 국제전화 이용자 캠페인

0041(ITJ)를 이용해 주시는 고객 여러분께 저렴하고 편리한 국제전화 0041(ITJ)에서 We're 창간호를 기념해서 독자 여러분께 선물을 선사합니다. 부록의 업서에 기입하셔서 많이 응모해 주세요. (우표없이 그대로 투함하세요)

기념선물1 : 응모자 여러분 모든 분께 일본에 관한 정보가 가득 들어 일본·영·중·한국어의 생활편리수첩을 선사합니다

기념선물2 : 또한 추첨을 해서 그 중에서 50분께 3,000엔 상당의 텔레폰 카드를 선사합니다

*1992년 7월 10일 소인까지 유효.

国際電話のお得な利用法

知っていましたか。日本から世界へかける国際電話0041は申し込みなしで、ご利用になりますので、いますぐお手持ちの電話や国際兼用公衆電話からかけられるんです。

經濟有利的使用國際電話

您知道嗎？使用國際電話0041，由日本撥至世界各地，皆不需要事前辦理任何手續。只要用現有的電話，以及可撥國際電話的公用電話，您就可以自由的撥電話到您聯絡的地區。

Easy way to make International Telephone Calls

Did you know? You can use 0041 for international calls from Japan without having to register. You can call right now from your own telephone or from a public telephone.

국제전화를 편리하고 저렴하게 거시려면

여러분 혹시 아십니까? 일본에서 세계로 거는 국제전화 0041은 신청할 필요없이 그대로 이용하실 수 있으므로, 지금 즉시 가지고 계시는 전화나 국제전화겸용 공중전화에서 거실 수 있습니다.

To call: United States 0041 + 1 + area code + telephone number

국제전화 이용법

한국 0041→82→지역번호→상대편번호

利用方法

臺灣 0041→886→地區號碼→對方電話號碼

利用方法

中国 0044→86→地区号码→对方电话号码



また、日本から世界へかける国際電話0041は料金的にもお得ですので、あなたの国へどんどんかけて下さい。

Moreover, charges for international telephone calls with 0041 from Japan are inexpensive so please call your country often.

由於從日本直撥世界各地的0041國際電話收費經濟有利，請經常利用「0041」和祖國的親友聯絡。

또한 일본에서 세계로 거는 국제전화 0041은 요금면에서도 저렴하므로 한국이나 해외로 거실 때는 0041을 꼭 이용해 주세요.

表紙の顔

楊惠茹 (Yang Hui-ru)。1959年、台湾・台南生まれ。4年前に来日。半年間、日本語学校に通った後、東京外国语大学日本語学科に入学。今年3月に卒業し、現在は広告代理店に勤務。

納豆とイクラ以外の食べ物なら何でもO.K. 何よりも本を読むのが好きで、なかでも三島由紀夫がいちばん好き。2番めは志賀直哉。先日は、夏目漱石の「こころ」を読んで、感動した。

封面人物

楊惠茹。1959年生於臺灣臺南。四年前來日。在日語學校就讀半年後，考上東京外國語大學日語系。今年三月畢業。目前在一家廣告公司工作。日本的食物中，除了納豆和鹽漬鮭魚子以外，什麼都OK。看書是她最大的興趣。其中，最喜歡三島由紀夫的作品，其次是志賀直哉。最近讀了夏目漱石的「心」，深受感動。



Personality Profile (cover)

Ms. Yang Hui-ru was born in Tainan, Taiwan in 1959. She came to Japan four years ago, attended a Japanese language school for six months, and entered Tokyo University of Foreign Studies' Japanese language course. She graduated this March and is now working for an advertising firm. She likes most every kind of food except natto and ikura (salmon roe). She also enjoys reading books. Her favorite authors are Yukio Mishima and Naoya Shiga. She recently read "Kokoro" by Soseki Natsume and was deeply impressed.

표지의 얼굴

양혜이루。 1959년, 대만·타이난 출생. 4년전에 일본에 진학. 윤. 반년간 일본어학교에 다닌 후 동경외국어대학 일본어학과에 입학. 금년3월에 졸업하여 현재는 광고회사에 근무중.

나토와 연어알이 외의 요리라면 뭐든지 OK. 무엇보다도 책을 읽는 것을 좋아해서 특히 미시마유키오를 가장 좋아함. 두 번째로는 시가나오야. 얼마 전에 나쓰메 소세키의 「고코로(마음)」를 읽고 감동함.



■ DISCOVERY わたしたちのDISCOVERYを求めて	2
<hr/>	
IN SEARCH OF DISCOVERY	
■ LIVE IN 中国の津田梅子になりたい	6
周念麗さん	
"I Want to Become China's Umeko Tsuda"	
■ AMUSEMENT 父と子の絆を問う「息子」	11
Pursuing Strong Bonds Between Father and Son	
■ CULTURE SHOCK おじぎ文化	15
Bowing	
■ TOPICS 日本で働きたい	18
I Want to Work in Japan	
■ POWER LANGUAGE 目を使った言い回しは?	22
Appealing Expressions Using the Word "Eyes"	
■ MOTHER LAND 今月のお国自慢—傳さんの台北	26
"My Magnificent Home Town" - Ms. Chuan Bei-ying's Taipei	
■ WANTED GIVE & TAKE	30
TEACH & LEARN	
WORK & EMPLOY	
HEART TO HEART	
■ VOICE 外国人医療の問題に取り組む	34
小林米幸さん	
<hr/>	
Mr. Yoneyuki Kobayashi: Coping with Foreigners' Medical Problems	
■ COOKING タイ風春雨サラダ	9
■ SUMO お相撲さんの給料は?	17
■ TOP5 東京に住む外国人・日本人が行く外国	5

DISCOVERY

「国際化時代」「ボーダーレスの時代」を迎えていいるといわれる日本。その実態と意味にWe're編集部が独自の視点でせまっていく。
 被稱是，正在迎接「國際化時代」「無國境時代」的日本。We're編輯部以獨特的眼光追究其實際情況和意義。
 Japan is now facing an "age of internationalization" or "borderless age." Our editorial staff intends to pursue the various meanings and substance of this trend.
 '국제화시대' '보더리스의 시대'를 맞고 있다고 하는 일본. 그 실태와 의미에 We're 편집부가 독자적인 시점으로 접근한다。

発見

私たちのDISCOVERY を求めて 真の「発見」とは？

今年、「大陸発見500周年」を迎えたアメリカでは、自分の国の成り立ちについて、さまざまな議論が交わされているという。

それは、コロンブスによってアメリカ大陸が発見されたとされている1492年という年が、果して本当の意味で「発見」の年だったのか、という疑問から始まっている。「発見」したとするのは、それ以前にそこに住み、生活していた人々を、傲慢な優越意識で不当に無視している考え方なのではないだろうか。

この議論は、西歐的な思考を上位に置き、正しいとみなしてきた世界史への問い合わせという課題も含まれている。

異質な文化が交わる今

人がこの地球上に生を受け、人間としての営みを始めたわたしたちの遠い祖先の時代から、人類は新たな文化と出合

追求我們自己的 DISCOVERY

所謂真正的發現是？

在今年迎接「大陸發現五百年」的美國，目前人們正紛紛議論的話題是，有關美國這個國家成立的由來。

這個議論出自於，哥倫布發現新大陸的1492年，正確地說，真是美國建國的那一年與否的疑問。那真可謂發現(discovery)嗎？如果謂之「發現」，不就表示傲慢的優越意識忽視了「發現」之前就住在那塊土地上，生活在那塊土地上的人們的存在了嗎？

異質文化交融的現在
有文化變容這麼一句話。字典上是這麼解說的：「持有不同文化的人的集團不斷地互相直接接觸後，其中一方或是兩方的集團在文化上發生變化的現象」

關於這個議論的正確性，也牽連了以西歐思想為主的世界史的疑點考

IN SEARCH OF OUR DISCOVERY

What is True Discovery?

The United States is celebrating the five hundredth anniversary of Columbus' discovery of America this year. But there are a variety of opinions on the country's origin. Such discussions begin with the questions, "If the American Continent was discovered by Columbus in 1492, then does that year represent the nation's "discovery" in the true sense of the word?"

Some people have pointed out using the word "discovery" suggests ignorance of the fact that others already inhabited the continent. This argument reflects a Western bias and sense of superiority and begs for a re-evaluation of history.

Today's Cultural Melding

Ever since man first set foot on earth, there have been repeated and continuous cultural transformations.

우리들의 DISCOVERY를 찾아서 진정한「발견」이란？

금년에 「대륙발견500주년」을 맞은 미국에서는 자기나라의 성립과정에 대해 갖가지 분야에서 논의가 분분하다고 한다.

그것은 콜롬부스에 의해 아메리카대륙이 발견된 것으로 여겨지는 1492년이란 해가 과연 진정한 의미로 「발견」의 해였는가라는 의문에서 시작되고 있다. 「발견했다」는 것은, 그 「발견」이전에 그곳에 살고 생활하고 있던 사람들을 오만한 우월의식으로 부당하게 무시하고 있는 생각은 아닌가。

이 논의에는 서구적인 사고를 우위에 두고 그것이 타당하다고 간주해온 세계사에 대한 근본적인 문제제기가 포함되어 있다.

이질문화가 교류하는 지금

인간이 이 지구상에 생명을 얻어 인간으로서의 영위를 시작한 우리들의 옛 선조들의 시대부터 인류는 새로운 문화와 만나 거기에 수반된 문화변용을 수없이 반복해 온 것 이 아닐까 싶다.



い、それにともなう文化変容を数知れず繰り返してきたようだ。

文化が変容していく過程には、歴史の表面には現われにくく葛藤や摩擦が、必ずつきまと。時には民族や国家間の、誤解や屈折した感情をあおることにつながり、それが悲しい結果を引き起した歴史もある。

しかし、文化変容という現象を政治的な文脈でのみ否定的にとらえたくない。そう考えているのは、わたしたちだけではないはずだ。

ひとつの文化が他の文化と出合うことで、相手の文化を多様な方法で吸収し、新しく力強い文化が作り出されていくことも多い。葛藤こそがバネや力となるのだ。

「国際化」という言葉が、日本で頻繁に取り上げられるようになってきたのは、ここ数年間のことだ。

だが、国全体としても、日本人の一人ひとりの考え方としても、この言葉を裏付けるような変化があったのか。疑問が多い。

今、日本は、文化変容を日本なりに受け入れ、消化していくかなければならない状況に直面している。時間をかけて、より豊かで、よりたくましい文化が、新たに息づこうとしている過渡期の渦中にあるのだろう。

出会いを創造の力に

人は、ひとりでは決して生きていいくことができない。同時に、人は人と生きずには、自分自身の姿さえも見つめることができない存在でもあるのだ。

そしてその真実こそが、今まで絶え間なく、人間に文化を生み出させ、さまざまな形の変容を経験してきたのだろうと思う。

文化の出会いは、人との出会いを意味している。異質な文化との出会いを、新たな文化創造の力とできるかどうかは、出会った者同士が、どれだけ互いを深く理解し合うことができる

証。

人類在這個地球上獲得生命，開始以人謀生以來，遠從我們的祖先的時代就不是發生過無法數計的文化變容嗎？

每在發生文化變容時，一定牽連著不容易顯現在歷史表面上的糾葛或摩擦。有時會引起民族或國家之間的誤會，因此造成悲哀的結局。

然而，文化變遷一事，絕不僅是類似政治性文化思想、活動所造成的。相信這個說法是多數人會贊同的。

但是，從另一個觀點來說，當一個文化和另一異文化相接觸後，時常因為以各種方式吸取對方的文化，而產生出另一個強而有力的新文化。

適度的摩擦可以產生正面的影響力。日本走上「國際化」的潮流上，是近數年的事，但是針對「國際化」而言是否每一個日本國民皆持有相同想法這還是個疑問。

現在的日本正面臨要接受文化變容，並且消化其成自己的一部分的狀況中。經過一段時間的考驗，相信將會有一個更豐富更有力的文化，在過渡期的旋渦中要醞釀產生。

把交融化爲創造的力量
人是無法單獨生存的。或許是這個事實使人生更複雜，並使人成爲奇妙且抓不到的存在。

不同文化背景的人，在傳送氣息和眼光時，互相承認對方的特性，互相感受彼此的存在。人若不和他人共同生存，一定連自己都無法正視。

其中的真髓，並非一朝一夕的事，文化是經過多次、多種的演進產生的。

文化交融也就是人與人的交融。異質文化交融是否能產生一個新的文化力量，就決定在相逢者是否能更深一層的了解對方了。

Such transformations are inevitably accompanied by conflicts or frictions that do not necessarily appear on the surface of history.

Sometimes, these changes stir up misunderstandings or ill feelings between races or between nations and, as history shows us, this has resulted in a great many tragic confrontations over the centuries. But the phenomenon of cultural transformation should not be limited to an indefinite political context.

On the other hand, when cultures meet and absorb various aspects of one another, this often results in a melding of vibrantly new cultures. Thus from this meeting, both strength and strain result.

The word "internationalization" has been frequently used in the last several years in this country. But it is questionable whether the attitudes of Japanese people or of the nation as a whole have been transformed.

Many questions remain.

We in Japan are now facing a situation where we have to assimilate other cultures and accept progressive cultural transformation. In fact, Japan may even now be in the midst of a transitional period in which a richer, more vibrant culture is just beginning a long and slow period of development.

From Encounter to Creative Cultural Energy

It is an undeniable fact that human beings are unable to live alone. If humans did not live together, they would not be able to see themselves as living beings.

From this realization of shared destiny, human beings are reinvigorated by culture and are compelled to experience a variety of transformations.

Meeting a new culture means meeting new people.

People can create new cultural energy by melding with other cultures; however, this is possible only when people newly met

문화가 변용해가는 과정에는 역사의 표면에는 잘 나타나지 않는 갈등이나 마찰이 반드시 따라다니기 마련이다. 때로는 민족이나 국가간의 오해나 굴절된 감정을 부채질하는 일과 관련되기도 하여, 이것이 슬픈 결과를 일으키는 역사도 있었다.

그러나 문화변용이란 현상을 정치적인 면에서만 부정적으로 받아들이고 싶지 않다고 생각하는 것은 우리들만이 아닐것이다.

하나의 문화가 다른 문화와 접하므로써 상대방의 문화를 다양한 방법으로 흡수하여 새롭고 힘있는 문화가 창조되어 가는 경우도 많다.

갈등이야말로 이러한 문화변용을 일으키는 원동력이 되는 것이다.

「국제화」라는 말이 빈번하게 입에 오르내리게 된 것은 최근의 몇년간의 일이다. 그러나 나라 전체를 두고 생각해보아도, 또는 일본인 한 사람 한 사람의 의식을 두고 보아도 이 말을 실제로 뒷받침할 만한 변화가 과연 있었는가 하는 의문이 좀처럼 떠나지 않는다.

지금 일본은 문화변용을 일본나름대로 받아들여 소화해 가지 않으면 안 되는 상황에 직면하고 있다. 시간이 걸리더라도 보다 풍부하고 보다 강건한 문화가 새로이 숨을 내쉬고 자라나려고 하고 있는 과도기의 와중에 있는 것이라고 생각된다.

만남을 창조의 힘으로

사람이란 자기혼자만으로는 살아갈 수 없는 존재이다. 동시에 사람은 사람과 함께 살아가지 않으면 자기자신의 모습마저도 짜시하지 못하는 존재이기도 하다.

이러한 진실이야말로 오늘날까지 인간으로 하여금 문화를 생성시키며 갖가지 형태의 변용을 경험토록 할 것이라고 생각된다.

문화의 만남이란 사람과의 만남을 의미한다. 이질적인 문화와의 만남을 새로운 문화창조의 힘이 되도록 할 수 있는 지의 여부는, 만난 사람들이 서로를 얼마나 깊이 이해하는지를

のか、ということにかかっている。

それぞれが共にあり、共にあろうと努力してこそ、わたしたちは心からの友人と出会うことができる。これからも、わたしたちの交わし合う声の響きや日々のあり方が、必ず新しい歴史を作りしていく源になっていくだろう。今こそ、わたしたちのわたしたちらしい『DISCOVERY』が、問われているに違いない。(李 良枝)

每一個人努力地朝向大家同心協力的方向前進，才是獲得真摯友誼的唯一途徑。今後相信我們交流的回響及一天一天的生活方式將為歷史帶來新的一页。

現在正是屬於我們自己的『DISCOVERY』要被議論的時候了。

(李 良枝)

understand each other.

We can make truly good friends only when those involved make efforts to remain together.

The sounds of shared voices and the joys of varying ways of life created by us can surely become a source for discovery and creation of a new history.

Seeking our 'self-discovery' can begin today. (Yangji Lee)

해할 수 있는 가에 달려 있다 고 본다.

제작기가 공존하고 공존하고자 하는 노력을 통해 우리들은 마음의 벗과 만날 수 있게 된다. 앞으로도 우리들이 서로 나누는 목소리의 울림과 나날의 됨됨이가 반드시 새로운 역사를 만들어가는 원천이 될 것이다.

지금이야말로 우리들의 우리들마운『DISCOVERY』가 요구되고 있음에 틀림없다.

(李 良枝)



東京に住む外国人／日本人が行く外国

日本への入国者数は、1987年から89年にかけて増加傾向が強まつた。その国籍は多様だが、特に中国や韓国からの入国者の急増が総数の増加に大きく影響している。1991年12月末現在の東京に住む外国人の国籍は、もっとも多いのが韓国・朝鮮で約10万人、2番目が中国で6万8千人、次いでアメリカ合衆国、フィリピン、イギリスの順。

外国人の増加が社会現象として取り上げられることが多くなったが、日本人の海外移動も盛んで年々増加の一途である。1990年の渡航先ではトップはアメリカ合衆国で年間370万人、ダントツである。次に続くのは韓国、香港、台湾、シンガポールというようにアジア地域が並び、実際はこれらの地域だけでアメリカ合衆国への渡航者数を上回ってしまう。

今後ともアメリカやアジア地域との人的つながりは強まるだろうが、どの国の人々が日本に住み、日本人は逆にどの国へ出向いていくのか、興味深い。

(常見 佳代)

1987年到1989年为止，從外國來日本的人數愈顯增加。其中國籍可說是多種多樣。特別是從中國、韓國來的人數劇增，因而影響整個數目。1991年12月底住在東京的外國人中，最多的是韓國・朝鮮約10萬人，第二位是中國，6萬8千人，其次為美國、菲律賓、英國。

外國人數增加的事實最近常成為人們一個社會現象的話題。但是日本人向海外移動的數目，每年有增無減。1990年日本人前往的國家中，第一位為美國，每年370萬人，遙遙領先。但是其次的順序為韓國、香港、臺灣、新加坡等亞洲地區。事實上僅是這些地區的總數就勝過前往美國的人數。相信今後與美國及亞洲地區之間，人與人的關係會更加密切，哪一國人來日本居住，日本人反而前往哪一國，這真是很有意思。

The number of those entering Japan from other countries increased significantly between 1987 and 1989. While the nationalities represented were varied, especially significant were the rising numbers of Chinese and Koreans.

As of the end of December 1991, there were about 100,000 Koreans living in Japan, followed by 68,000 Chinese. The third largest non-Japanese segment came from the U.S.A., followed by the Philippines and the U.K.

This growing foreign population in Japan is frequently reported by the news media as representing a new social phenomenon. But movements by Japanese to other countries are also continuously increasing.

In 1990, the largest number of Japanese traveling overseas visited the United States. In fact, about 3,700,000 Japanese go to America every year. The Japanese also travel to Asian countries such as Korea, Hong Kong, Taiwan and Singapore. And the total number of Japanese visiting these Asian countries exceeds the total going to America. Also, in the future, person-to-person ties between Japan and the United States and Asian countries will be strengthened.

It will be interesting to see where the many people who come to Japan are from and which countries the Japanese visit in the future.

(Kayo Tsunemi)

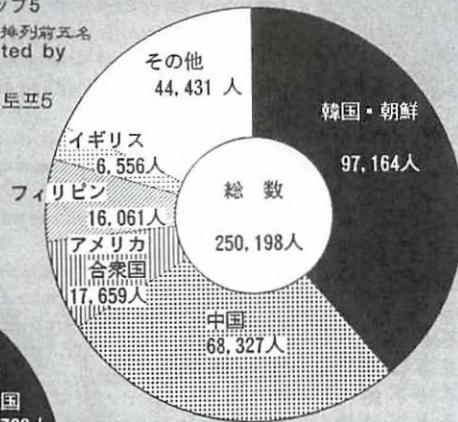
일본에의 입국자수는 1987년부터 89년에 걸쳐 증가경향이 높아졌다. 국적별로는 다양하지만 특히 중국과 한국으로부터의 입국자의 급증이 총수의 증가에 크게 영향을 미치고 있다. 1991년 12월 말 현재 동경에 사는 외국인의 국적중 가장 많은 것이 한국·조선으로 약 10만명, 두번째가 중국으로 6만8천명, 다음이 미국, 필리핀, 영국의 순이다.

외국인의 급증은 사회현상으로서 거론되는 일이 많아졌는데, 일본인의 해외로의 이동도 활발하여 매년 계속해서 증가하고 있는 추세이다. 1990년 일본인들이 가장 많이 간 나라는 미국인데 연간 370만명으로 단연 많다. 그 다음으로는 한국, 홍콩, 대만, 싱가폴과 같은 아시아 지역으로 실제로는 이러한 지역만으로 미국에의 도항자수를 상회한다.

앞으로도 미국이나 아시아 지역과의 인적유대는 강화되리라고 보는데, 어느 나라의 사람들이 일본에 살고, 일본인은 거꾸로 어느 나라에 가는지 흥미로운 일이다.

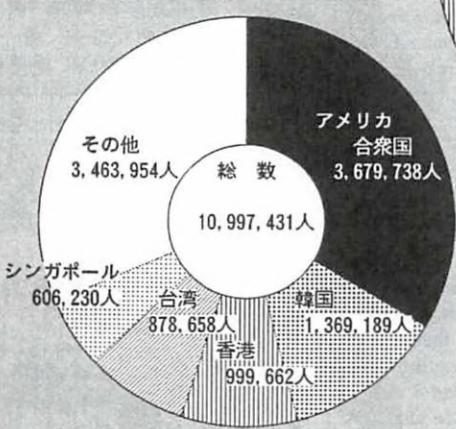
東京都に住む国籍別外国人数トップ5

住在東京都的外國人人口，按國籍排列前五名
Top five countries represented by foreigners living in Tokyo
도쿄도에 사는 국적별외국인수 토프5



日本人が行く外国トップ5

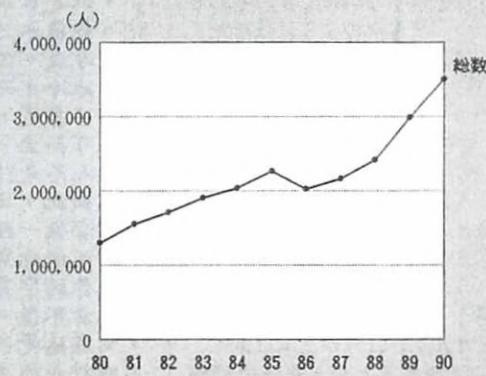
日本人前往國度前五名
Top five countries visited by the Japanese
일본인이 가는 외국 토프5



資料：入国管理統計年報(平成2年) 渡航先出国日本人数

入国外国人数の推移

入境外國人人數의變遷
Trends in the number of foreigners entering Japan
입국외국인수의 추이



資料：入国管理統計年報

LIVE in JAPAN

生活人

在住する外国人にインタビューし、その横顔にせまる。第1回目は上海から来日してお茶ノ水女子大に学び中国の津田梅子を志す周念麗さんの登場。

採訪住在日本外國人，並做詳細介紹。第一位是來自上海，就讀於御茶之水女子大學，立志成為一位中國的津田梅子的周念麗小姐。

Foreigners living in Japan will be interviewed regularly to feature personal profiles. Our first interviewee is Ms. Zhou Nian-li from Shanghai, currently attending Ochanomizu University. She hopes to become China's Umeko Tsuda.

체류하는 외국인을 인터뷰하고, 그 상황을 포착. 첫번째로는 상하이에서 일본에 건너와 오차노미즈여자대학에서 유학하여 중국의 쓰다우메코를 꿈꾸는 주연리(찌우니엔리)씨가 등장。

水のような日本人

中国上海から来日してお風呂やさんに通ううち、日本人はどうしてこんなに水が好きなんだろうと考えた。そこではたと考へついたのが、日本人は水のような性格だということ。水が好きなのはきっと自分に似ているからだ。地形に逆らわず流れいく水のように日本人も服從性が強い。そして水のように他人に冷たい。でも一方で海のように何でも飲み込んで取り入れてしまう包容力もあると周さんは分析した。

「石原慎太郎は『NOといえる日本』という本を書きましたが、日

性情如水的日本人

我從上海來日本之後，去大眾澡堂洗澡時總是被一個疑問困擾著。那就是為什麼日本人對水有特別的愛好。最後我得到的解答是，因為日本人性情如水。愛好它一定是因為和自己相似。正如水是順著地形而流，日本人的服從心也很強。同時對他人如水一般冷淡。但是從另一方面來說也擁有如大海一般，什麼都吞得下，什麼都能取之為己有的容量。周小姐是這樣分析的。

「石原慎太郎寫了一本



本人はNOと全然いえない。水のように抵抗しないのです。そして冷たい。でも氷のようには冷たくなくてぬるい。近づかないし、かといって遠く離れない。適当に人とつきあう。本当に感心しました。中国人はイエスかノーのどちらかです。でも日本人は嘘も方便というか、たとえば、字が下手ですねというかわりに、あなたの字はうまいけどみんなに読めないねという。同じ意味だけれどあたりが違う。これは決して悪いとはいえないません」。これが日本に来て、二年間日本人とつきあった感想だ。「水のような性格で経済大

書、書名は『會說NO的日本人』，但是日本人根本不會說NO。就像水一般不抵抗的。而且冷淡。但是並不似冰塊一般冰冷，而是不冷不熱。雖然不靠近，但是也不遠離，適可而止。真叫人佩服。中國人不是YES，就是NO。雖然如此，日本人有時也把說謊當做一種權宜之計。例如：不說你寫的字不好看，而說你的字寫得很好，但是別人看不懂。雖然意思相同，到底感覺不同。像這樣的不能說是壞事。」這是來日本二年的感想。她又說「性

The Water-like Japanese

These are the thoughts of Ms. Zhou Nian-li. "I come from Shanghai, China, and frequently visit public bathhouses in Japan. This latter fact led me one day to wonder, 'Why are the Japanese so fond of water?' This in turn led me to the conclusion that 'the Japanese character is just like water'. As sure as water flows resisting topography, the Japanese are usually obedient. And they can be cold to others just like water. But on the other hand, they are broad-minded just like the sea that swallows and takes in everything.

Shintaro Ishihara wrote a book entitled The Japan That Can Say No. I feel, however, that the Japanese never say "no". They offer no more resistance than water does. And they are cold. But they are not cold like ice, rather, they are like lukewarm water. They do not come close but neither do they go away. They enjoy good fellowship with their friends in a Japanese way. This really impresses me.

Chinese people, on the other hand, choose yes or no.

The Japanese do, however, employ white lies, for example; they don't say, 'Your hand writing is messy.' Instead they say, 'your hand writing is neat, but only a few people will be able to read it!'

It may be true that both of these sentences have the same meaning, but the impression is different. I can't help thinking that white lies are not bad things.

I want to develop a much deeper understanding of the Japanese who have created a nation great in both economy and technology, based upon a water-like character."

"I Want to Become China's Umeko Tsuda"

Ms. Zhou Nian-li is thirty-two years old. She came to Japan from Shanghai two and a half years ago and went to a Japanese language school while working part-time. She then passed the entrance examination for Ochanomizu University and is now in her second year there. She also took entrance examinations for Waseda University and Chuo University but

물과 같은 성격의 일본인들

중국의 상하이에서 일본으로 와서 공중목욕탕에 다니면서 일본인들은 왜 이같이 물을 좋아하는 것일까하고 생각해 보았다. 끄뜻 생각이 든 것이 일본인은 물과 같은 성격을 갖고 있다는 것이다. 물을 좋아하는 것은 반드시 자기들과 닮은 데가 있기 때문이다. 지형에 거스르지 않고 흘러가는 물과 같이 일본인들은 복종성이 강하다. 그리고 물과 같이 타인에게 차다. 또 한편으로는 바다와 같이 뛰든지 삽켜버려 받아들이는 포용력도 있다고 주(찌우니엔리)씨는 분석했다.

"이시하라 신타로는 「NO라고 말할 수 있는 일본」이라는 책을 썼지만, 일본인은 NO라고 전혀 말을 못 한다. 물과 같이 전혀 저항을 하지 않는 것이다. 그리고 차다. 그러나 얼음장처럼 찬 것도 아니고 미지근하다. 가까이 오는 것도 아니면서 그렇다고 멀리도 안 간다. 적당하게 사람과 사귄다. 정말로 놀랐다. 중국인은 예스이던지 아니면 노예요. 일본인은 경우에 따라 거짓말도 능숙하다고 할까요, 예를 들어 글씨가 서투르네요라는 말 대신에, 당신은 글씨는 잘 쓰지만 다른 사람이 읽어볼 수가 없네요라고 말해요. 같은 의미라도 와닿는 느낌이 달라요. 그래도 이런 것은 결코 나쁘다고는 할 수 없을 거예요". 이상은 일본에 와서 2년간 일본인들과 사귀어 본 감상이다. "물과 같은 성격으로 경제대국이자 기술대국을 이룩해낸 일본인을 더욱 알고 싶다"고 그는 말한다.

중국의 쓰다 우메코가 되고 싶어요

주연리(찌우니엔리)씨, 32세. 2년반 전에 상하이에서 건너와 1년반 동안 아르바이트를 하면서 일본어학교에 다닌 후 오차노미즈여자대학에 합

国・技術大国を作りあげた日本人をもっと理解したい」という。

中国の津田梅子になりたい

周念麗さん、32歳。2年前に上海から来日し、1年半アルバイトをしながら日本語学校に通ったのち、お茶ノ水女子大学に合格し、現在2年生。早稲田大学や中央大学なども受験したが全部不合格で、お茶ノ水女子大もきっとダメだろうと思っていたので、合格発表日すら手帳に書いていなかった。合格通知がきてびっくりしたという。「お茶ノ水大学の試験の面接で将来何になりたいですかと聞かれて、恥ずかしいですが、野望をいえばわたしは中国の津田梅子（明治時代日本の女子教育を確立し、津田塾女子大学を設立した女性）になりたいとたえました。先生たちもびっくりしたでしょう（笑）。それがよかったですかもしれませんね（笑）」。日本の若い女性ですら津田梅子の名を知らない人はきっと多いはずなのに、さぞや教官たちもびっくりしたことだろう。将来は中国に帰って、中国の女子教育をライフワークにしたいというのが周さんの夢なのだ。

周さんが小学1年生から中学3年生だった時代は、ちょうど中国は文化大革命期で非常に混乱していた。学校での勉強はほとんどできなかつたという。そんなとき小学校の先生をしていたお母さんが毎晩彼女に唐詩を一篇暗記させた。ソラでいえるようになるまでは布団に入れなかつたといふ。「それが基礎勉強になつたのだと思います」。学問を何よりも大切に思う彼女の気持ちの背景にはそういう母親の力と政治の影響が強くあるのだろう。

夫を残して単身来日

上海の学校時代仲がよかつた友だちは彼女よりも先に外国に出ていった。二人はオーストラリア、一人はメキシコ、一人は日本。これは優秀な人材が海外に流出している現在の中国の状況を顕わに示すものだろう。海外で得た知識をもって彼ら彼女らが中国に帰ったとき、中国の情勢は大きく変化するかもしれない。

周さんもまた外国に出たいと7年前から考えていた。ようやくビザがおりたのがちょうど30歳の誕生日。すでに結婚していたが、夫、張さんを上海に残して単身で来日した。

「えっ、ひとりで？」思わず聞き

情如水的日本人把日本建立成一個經濟大國、技術大國，我希望能更深一步地了解他們」

希望能成為一位中國的津田梅子

周念麗、今年32歳。二年前から上海來日、第一年半工半讀念完日語學校之後考上御茶之水女子大學。今



年二年級。當時也報考了早稻田大學和中央大學，但是都沒上榜，以為御茶之水女子大學也不會有希望，所以連放榜的日期也沒記下來。她說她沒想到會收到錄取通知單。「在御茶之水女子大學的口試中，考官問我將來的抱負時，我回答說：可能會叫您笑話，我的野心是做一個中國的津田梅子（明治時代確立日本女性教育，創辦津田塾的教育家）。考官們一定對我的回答感到驚訝。說不定是因為這句話答得好所以才被錄取的呢（笑）」。甚至日本年輕女性中，知道津田梅子的人也不多，相信考官們一定對她的回答感到很驚訝。將來回到中國，周小姐的願望是希望能終生致力於中國女性教育。

周小姐的小學一年到中學三年，正值文化大革命的混亂時期。因為幾乎無法上學，曾經在小學任教的她的母親，每一晚規定她背一篇唐詩。除非完全背誦出來，否則不得進被窩。「我的基礎就是這樣打下來的」。認為學問居萬事之首的她，母親的力量和政治的影響可說不小。

留下另一半隻身赴日 在上海時同學的幾位好

友都早她一步出了國。其中兩位在澳洲，一位在墨西哥

was not successful.

She thought that she would fail to enter Ochanomizu University as well, and thus didn't bother to write down the announcement date for those who passed the exam in her notebook.

She was quite surprised when she suddenly received a letter informing her that she had passed the entrance examination.

At her interview at Ochanomizu University, she was asked, "What would you like to be in the future?"

She answered, "I have always hesitated to talk about my ambitions, but I will dare to speak up now. Actually, I want to become China's Umeko Tsuda." (Ms. Umeko Tsuda established the education system for Japanese girls in the Meiji Era and founded Tsudajuku University.) She recalls laughing, "I imagine the interviewing professors were very surprised. But this probably helped me a lot."

Even many young Japanese girls are not familiar with Umeko Tsuda, and the interviewing instructors probably were very surprised. Her dream is to return to China in the future and her life work will be the education of Chinese girls.

During the time Ms. Zhou was in her first year in primary school through third year of junior high school, China was experiencing the great confusion brought about by the Cultural Revolution. There were almost no lessons in schools.

At that time, her mother was a teacher in primary school, and she taught her daughter to read and memorize some Tang poetry every night. The child was not allowed to go to bed until she could say that night's poem by heart. She says now, "I think this became my basic study."

She believes that learning is the most important thing in life; this outlook was formed strongly by her mother's influence and China's prevailing political environment.

A Supportive and Sympathetic Husband

Several good friends from her school days in Shanghai left for foreign countries before Ms. Zhou did: two to Australia, one to Mexico and one to Japan. This is a remarkable indication of the present situation in China in which intelligent young individuals are going overseas.

When these young men and women return to China with knowledge obtained abroad, the country may begin to change greatly.

Ms. Zhou began to consider going abroad seven years ago. On her thirtieth birthday she obtained a visa.

격하여 현재 2학년. 와세다대학과 츄오대학에도 시험을 쳤으나 불합격이므로, 오차노미즈여자대학도 틀림없이 안 될 것이라는 생각에 합격 발표 일정으로 수첩에 적어두지 않았다. 그래서 합격통지가 왔을 때 깜짝놀랐다고 한다. “오차노미즈여자대학시험의 면접에서 장래에 뭐가 되고 싶은가 하는 질문에 대해, 부끄럽지만 포부를 말한다면 저는 중국의 쓰다 우메코(梅子)시대 일본의 여자교육을 확립하고 쓰다쥬쿠여자대학을 설립한 여성)이 되고 싶다고 대답했습니다. 교수님들도 깜짝 놀라셨을겁니다. (웃음) 그것이 합격하는데 결정적이었을런지도 몰라요. (웃음)” 일본의 젊은 여성들조차도 쓰다 우메코의 이름을 모르는 사람들이 상당히 많을 텐데 교수들도 얼마나 놀랐을까. 장래에는 중국에 귀국해서 중국의 여자교육을 평생사업으로 하겠다는 것이 주씨의 꿈이다.

주씨가 국민학교1학년부터 중학교3학년까지의 시절은 중국이 문화혁명기로 대단히 혼란해 있었다. 학교에서는 공부를 거의 할 수 없었다고 한다. 그러한 시절에 국민학교 교사를 하시던 어머니께서 매일밤 그녀에게 당시(唐詩)를 한편 암송시켰다. 줄줄 월매까지는 이불에 들어가질 못했다. “그것이 기초실력이 되었다고 생각돼요.” 학문을 무엇보다도 귀중하게 여기는 그녀의 마음의 배경에는 그러한 어머니의 힘과 정치의 영향이 강하게 남아 있는 듯하다.

남편을 두고 단신 도일

장하이의 학교시절에 친했던 친구들은 먼저 외국에 나갔다. 두 사람은 오스트레일리아, 한 사람은 멕시코, 한 사람은 일본, 이것은 우수한 인재가 해외로 유출되고 있는 현재의 중국의 상황을 여실히 증명하는 것이라고 하겠다. 해외에서 얻은 지식을 갖고



返ってしまった。「張さんは反対しなかったんですか?」。周さんが大学に入学したのち、来日して町田のアパートで一緒に暮す夫の張さんはおだやかに笑いながら隣りで首を横に振った。「夫はとても協力してくれます。わたしと正反対の性格でいつもなぐさめてくれます」。あア、亭主閣下で甘ったれの日本の男たちに聞かせたいセリフだ。

「日本は物価も高いし、今大学にもっと近いところでアパートを探していますが、なかなか見つからない。生活はとてもきびしい。どうしてこんなきびしい思いをしてまで日本にいるのだろうとつらくなるときがあります。でも、日本に来ていいこともあった。大学に合格できだし、お母さんを日本に呼んで念願の海外旅行をさせてあげることもできました」。

それでもうひとつ日本に来てよかったですなあと思うのが「万葉集を原文で読めるようになったこと」。周さんが中国の津田梅子になる日は案外遠くないかもしれません。

一位在日本。這可顯示出中國優秀人才外流的現狀。當他(她)們把在國外所獲得的知識帶回中國時，一定會給中國帶來很大的變化的。

周念麗は七年前開始計劃出國的。當她好不容易拿到簽證時，正是她三十歲生日的當天。她那時已經結了婚，所以把另一半的張先生留在上海而隻身赴日。

「什麼，妳一個人來？」我不禁這樣問她。「張先生沒反對嗎？」來日本後一起在町田生活的張先生在一旁和藹地笑了笑，搖搖頭。「我先生全力支持我。他的個性正和我相反，所以他常鼓勵我」。啊，這是想讓大男人主義而又任性的日本男人們聽的一段台詞。

「日本物價高，目前想在學校附近找房子也不容易生活很拮据的。我有時也會爲了想到，爲什麼這麼辛苦還要留在日本而感到痛苦。但是，來日本之後也有好事發生。大學也考上了，也讓母親來日本一趟，達成了她

She was already married, but she came to Japan alone leaving her husband Mr. Zhang in Shanghai.

"You came alone? Your husband did not object?" asked the interviewer.

After Ms. Zhou entered the university, her husband came to Japan to live with her in an apartment house in Machida. Ms. Zhou says, "My husband is very cooperative. He never objects. His character is opposite to mine. He always consoles me." This should be told to the many Japanese husbands who act like rulers in their homes.

She goes on, "Prices of commodities are high in Japan. I am now looking for an apartment house near the university, but it is difficult to find one. Our life is very tough. I sometimes wonder why we have to stay in Japan and suffer such hard times. This kind of thought makes my heart ache. But I have also experienced good things in Japan; I was able to enter a good university and I gave my mother the chance to travel abroad to Japan.

There is another thing which makes me really happy. I can now read Manyoushu in the original."

Ms. Zhou may well become China's Umeko Tsuda in the not so distant future.

그들 남녀들이 중국에 귀국할 때 중국의 정세는 크게 바뀐는지도 모른다.

주씨도 외국에 나가고 싶다고 7년전부터 생각했다. 겨우 비자를 받았을 때가 30세의 생일이었다. 이미 결혼했지만 남편인 장씨는 상하이에 남겨둔 체 혼자 일본에 전너왔다.

"아니, 혼자?" 불현듯 되묻고 말았다. "남편되시는 분이 반대는 안 하셨나요?". 주씨가 대학에 입학한 후 도일하여 마찌다시의 월세방에서 함께 사는 남편인 장씨는 조용하게 웃으면서 옆에서 머리를 훈들었다. "남편은 대단히 협력적이예요. 저와 정반대의 성격인데 늘 격려해줍니다." 아, 사내가 위라고 빠기고 편하게 시켜먹는 일본의 남자들에게 들려주고 싶은 한마디였다.

"일본은 물가도 비싸고 지금 대학교 근처에 방을 찾고 있지만 좀처럼 찾을 수가 없어요. 생활하기에는 어려운 곳이네요. 왜 이렇게까지 어려움을 겪어가면서 일본에 있어야 하는 걸까하고 괴로울 때가 가끔 있습니다. 하지만 일본에 와서 좋았던 일도 있습니다. 대학에 합격했고 어머님을 일본에 초청해 그 바라던 해외여행을 시켜드릴 수도 있었구요". 그리고 또 하나 일본에 와서 잘했다고 생각되는 것은 「만요슈(万葉集)」를 원문으로 읽게된 것입니다." 주씨가 중국의 쓰다 우메코가 되는 날은 그리 먼 장래의 일은 아닐런지도 모른다.



多年來想出國的願望…」還有一件事讓她覺得來日本是值得的事是，「已經可以讀原文版的萬葉集」。周念麗成爲中國的津田梅子的那一天或許不遠了。

Ms. Zhou Nian-li

Ms. Zhou was born in 1959 in Shanghai, China. She came to Japan in 1989, and entered a Japanese language school. She then entered the Department of Psychology at Ochanomizu University, only one year and six months after coming to Japan. She married Mr. Zhang Zeng-shui four years ago, and they are now living in Machida.

While she was working part-time a few years ago, she was strongly impressed by the gentleness expressed by her coworkers. So she wrote her experience down on a post card and entered it in the "Small Kindness Post Card Campaign" contest, and won a prize.

周念麗

1959年生まれ。中国・上海出身。1989年来日。日本語学校で学び、来日1年半でお茶ノ水女子大学心理学科入学。4年前に結婚した張増水氏と町田市に暮らす。アルバイト時代、日本人の同僚たちのやさしさにふれ、その体験をつづって「小さな親切はがきキャンペーン」に応募し、入賞した経験をもつ。

周念麗

1959年生於中國上海。1989年來日。先就讀日語學校，一年半後考上御茶之水女子大學心理學系。和張先生結婚四年，現在一起住在町田市。她曾經把她在工讀時日本人對她友善的經驗投稿給「小小的關懷明信片運動」而獲獎。

주염려 (舛우니엔리)

1959년생. 중국 상하이 출신. 1989년 도일. 일본어학교를 거쳐 도일 1년반에 오차노미즈대학 심리학과 입학. 4년전에 결혼한 장중수(장정세이)씨와 마찌다시에 거주. 아르바이트하던 때에 일본인 동료들의 친절함에 관한 체험을 글로 써서 「작은 친절엽서캠페인」에 응모하여 입상한 경험이 있음.

C O O K I N G

ひょうどう 俵頭ワラボーンさんの私の国の家庭料理、タイの春雨サラダ

材料：エビ、豚肉、イカ、赤玉ねぎ、春雨、万能ねぎ、香菜、セロリ、ピーナツ、ナムブラー、レモン、唐辛子。

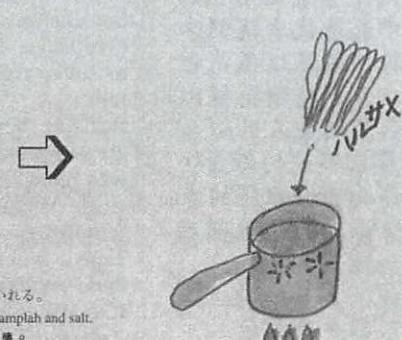
材料：蝦、豬肉、墨魚、紫洋蔥、粉絲、細葱、香菜、芹菜、花生、NAMUPURA、檸檬、辣椒。

Ingredients: Shrimp, pork, squid, red onions, harusame (bean jelly noodles), leeks, spices, celery, peanuts, namplah (Soy Sauce in Thailand), lemon, red pepper.

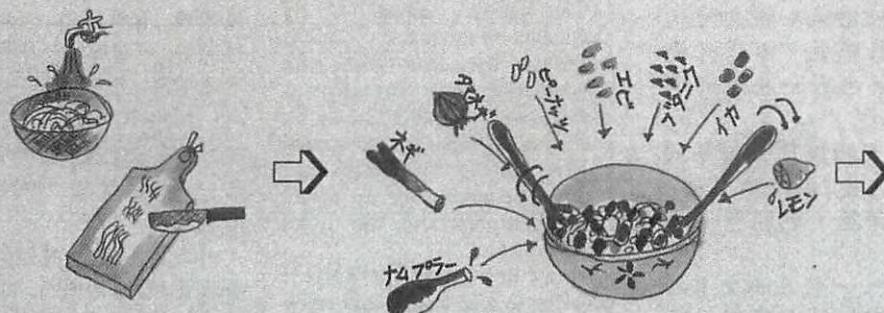
재료: 새우, 돼지고기, 오징어, 팔간양파, 당면, 가는파, 향채, 셀러리, 땅콩, 나무프라, 레몬, 고추



1 エビと細かく切ったイカと豚肉をゆでる。ナムブラーと塩をほんの少しあげる。
Boil shrimps, squid and pork and cut into small pieces. Add a slight amount of namplah and salt.
将蝦、切細的墨魚和豬肉放進熱水煮過。這時加入少許的NAMUPURA和鹽。
새우와 가늘게 자른 오징어와 돼지고기를 데친다. 나무프라와 소금을 극히 조금 넣는다.



2 春雨をゆでる。
Boil harusame.
用熱水煮粉絲。
당면을 데친다.



3 春雨を水で洗い、一口サイズに切る。
Wash harusame with water and cut into bite-size pieces.
把煮好的粉絲用水洗過之後切成一小撮。
당면을 물로 불고 한입에 먹을 정도의 크기로 자른다.

4 1と3に玉ねぎ、ねぎ、ピーナツ、とうがらしを入れ、ナムブラーをいれレモンを絞って混ぜる。
Place red onions, leeks, peanuts and red pepper in 1 and 3 add namplah and squeeze in a few drops of lemon.
把葱、花生、辣椒加入1, 和3,並加入NAMUPURA和鮮檸檬汁攪拌。
1과 3에 양파, 쌈, 땅콩, 고추를 넣고 나무프라를 넣어 레몬을 짜서 섞는다.

5 お皿に盛り、香菜とセロリの葉をふりかけておしまい。
Neatly arrange the food on dishes and sprinkle on spices and celery leaves. That's it.
盤上盤後、撒上香菜和芹菜就好。
정시에 담고 향채와 셀로리의 일을 뿌리면 된다.

Illustrated by MIYUKI

中国料理 永華棧

OKUBO STATION (NORTH EXIT) → NIPPON RENT-A-CAR TAIYODO SHYOTEN OTAKIBASHIDORI EIKAROU SANWA BANK OKUBO DORI

新宿区百人町1-18-4 キャピタルプラザ1F TEL: 3361-1448

韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売
年中無休 Open 24 hrs.

ハレルヤ食堂

ショクインドリ 職安通り
직업안정소 職業安定所
ガソリンスタンド
주유소
ハレルヤ食堂 헬루야식당

TEL: 3200-0112 新宿区百人町1-5-6

AMUSEMENT

季節の旅行、小さな美術館、映画、ビデオ、本、コンサート、スポーツなど、We'reおすすめの情報を紹介していきます。

時節性的旅行、小規模的美術館、電影、錄影帶、著作、演奏(唱)會、體育活動等。We're為您選出這些消息的精華。

Seasonal trips, small museums, movies, video, books, concerts, sports and other recommended information.

계절의 여행, 작은 미술관, 영화, 비디오, 책, 음악회, 스포츠 등 We're가 권해 드리는 정보를 소개해 갑니다.

SIGHTSEEING

雨の日のあじさい寺

雨のなか七変化するあじさいの花はこの季節ならではの風物詩。色が変わるところから、日本ではコロコロ気持ちの変わることもある。

東京にはほど近い鎌倉にはあじさいの美しい寺がいくつかある。鎌倉は1192年、源頼朝が幕府を作った地。三方を山に囲まれ、敵に攻められにくいう地形の利点から鎌倉を本拠地に選んだという説もある。鎌倉時代は特に仏教が一般に広まった時代で、たくさんの寺院があり、大仏様も座っている。

雨の休日、あじさいや花菖蒲を楽しみながら鎌倉散策をしてみるのはいかが?

明月院—通称あじさい寺として有名。門から本堂までの石段の両側があじさいでうめつくされる。

東慶寺—花菖蒲がきれいなお寺。

円覚寺—五月に咲く牡丹の花が有名だが、この時期は泰山木も美しい。

雨天的繡花球寺廟
在雨中會變化七色的繡球花才真是代表這個季節的景物。因為這種花會變色，在日本這種花被比喻變化無常的女人的心。

離東京不遠的鎌倉，有幾個優美的繡球花的寺廟。鎌倉是1192年源賴朝建幕府之地。

據說，因為此地三面環山，不易受外敵攻入，地形上有此長處，故選擇此地為根據地。鎌倉時代特別盛行佛教，不僅有許多寺廟，也有一座大佛座立此地。

雨天的假日，何不到鎌倉走一走?沿途觀賞繡球花或菖蒲花，也別有一番風趣。

明月院 - 一般人稱之為繡球花寺廟。從大門到正殿的石階兩旁，種滿了繡球花。

東慶寺 - 此寺院以菖蒲花聞名。

圓覺寺 - 五月盛開牡丹花，這時候的泰山木也值得一賞。

Ajisai Temples and Rainy Days

This is the time of the year to catch the charm and poetry of Ajisai (hydrangea) flowers which change to seven different colors in the rain. Because they change color, they are sometimes said to be like a girl who often changes her feelings or taste. There are several Buddhist temples in Kamakura close to Tokyo where one can witness these beautiful Ajisai. Kamakura was the site Minamoto Yoritomo chose to found the Kamakura feudal government in 1192. It is surrounded by mountains on three sides. This is probably why the area was selected, since the topography was advantageous to fend off attack by enemies. Buddhism also spread widely during the Kamakura period, accounting for the area's many temples and the huge Buddha statues.

A rainy holiday is the perfect occasion to take a walk and enjoy the beautiful ajisai and hanashobu (blue flags) in Kamakura.

Meigetsuin - This site is famous as Ajisai Temple. Both sides of the stone stairway from the gate to the main building are lined with Ajisai.

Tokeiji - A Buddhist temple with a charming garden filled with hanashobu.

Engakuji - This temple is famous for its botan (peony) flowers which blossom in May. Taisanboku (indian bark trees) are also beautiful at this time of the year.

비오는 날의 자양화 사찰

비오는 날 일곱색으로 변하는 자양화(수국)꽃은 계절이기에 볼 수 있는 풍물시. 색이 바뀌는 점에서 일본에서는 자주 마음이 변하는 여성에 비유되는 경우도 있다.

동경에서 가까운 가마쿠라에는 자양화가 피는 아름다운 절이 몇 군데 있다. 가마쿠라는 1192년, 미나모토 요리토모가 바쿠후를 만든 곳. 세 방향이 산으로 둘러싸여 적에게 공격받기 어려운 지형적인 이점에서 가마쿠라를 본거지로 정했다는 설이 있다. 가마쿠라시대는 특히 불교가 일반에게 전파된 시대로 사원이 많고 커다란 불상도 있다.

비오는 휴일 자양화나 꽃창포를 감상하면서 가마쿠라를 산책해 보는 것은 어떨는지?

메이게쓰인 - 통칭 자양화사찰로서 유명함. 문에서 본당까지의 석단 양측이 자양화로 가득함.

도케이지 - 꽃창포가 아름다운 사찰.

엔가쿠지 - 5월에 피는 모란꽃이 유명한데 이 시기는 양옥란도 아름다움.



鎌倉花の旅モデルコース

東京駅
→ JR横須賀線 (所要時間50分 運賃760円)
北鎌倉駅
→ 歩いて 5分
東慶寺
→ 歩いて 5分
円覚寺
→ 歩いて 5分
明月院
→ 散策しながら
鎌倉駅

FATHER'S DAY

父と息子の深い絆を問う

「父の日」という日があるのを、ご存じだろうか。6月の第3日曜日がその日だ。「母の日」の方が一般には良く知られていて、それは5月の第2日曜日。母の愛に感謝を捧げて赤いカーネーションをプレゼントしたりするが、「父の日」はちょうどその父親版といえる日だ。国によってはまだ「父の日」のない国もあるが、日本では最近、だいぶ普及いろいろな行事も行なわれている。

そこでこの欄では「父の日」にちなんで、その日にふさわしいビデオ映画を紹介したい。

山田洋次監督の『息子』。父親と息子との深い絆を描いたこの映画は、自分たちの父を振り返って考え直す内容が感動的なシーンで展開されている。



アルバイトを終えた青年がアパートに帰りつくと、父親から「母親の一周年忌に帰ってこい」と電話がある。故郷の岩手で行なわれる法事には、父親や親戚が集まつたが、帰郷した青年はそこで老いた父親の今後のことなどをめぐって暗い気持ちにさせられる。そしてふたたび東京に戻った青年は、あるきっかけから心の優しい聾啞の娘を恋するようになる。しかし青年の心にはやはり彼女の障害が重くのしかかるが、そこへある日、父親が上京し青年の心に深く染みとおる歌を歌ってくれる……。

岩手の豊かな自然と無機的な東京の風景を効果的に対比させて、父と子の心の内をしみじみと探ってゆく作品だ。

父子親情

你知道「父親節」這個節日嗎？六月的第三個星期天就是。至於五月的第二個星期天的「母親節」則無人不曉。當天爲了對母親的愛表示感謝而送她一束花，「父親節」也就是類似的一個節日。現在還有些國家沒有「父親節」，在日本最近這個節日已經相當普遍，因此在當天也舉辦各種活動。

爲了迎接「父親節」的來臨，特別借這欄介紹一部適合這個節日的錄影帶片子。

山田洋次導演的「兒子」。描寫父子親情的這部片子，內容使我們重新回想自己的父親，畫面扣人心弦，令人感觸深刻。

一天的工作結束後，青年剛踏進家門，電話就響了。是父親打來的。「在你媽一周年忌辰時回來一趟吧」。在自己老家岩手作法事時，父親和親戚們都到了。回到自己老家的青年卻因上了年紀的父親今後的種種問題而感到憂鬱。再度回到東京的青年不久在一個偶然的機會中，認識了一個性情柔和的聾啞女孩，後來對她發生了感情。但是這青年還是對這女孩的缺陷感到是一種壓力。就在這時候，父親來東京。某一天父親唱了一首歌，滲透了青年的心靈深處……。

這個作品，充分利用岩手悠然的大自然風光和無機性的東京的對比效果，而從其中仔細探求父子親情的心底深處。

Pursuing Strong Bonds Between Father and Son

You probably know that Father's Day is also celebrated in Japan on the third Sunday in June.

Mother's Day, which is generally better known, falls on the second Sunday in May.

These are days in which we show our gratitude for our parent's love, for example, by giving red carnations to Mom on Mother's Day.

Some countries still have no Father's Day, but the custom has spread in Japan in recent years and various events are now held.

A good example of this trend can be seen in the film "Musuko (Son)," directed by Yoji Yamada. The film expresses the strong bonds between a father and son. In the story, the son looks back at his relationship with his father and discovers how his feelings change. There are many impressive scenes showing this growth.

The young man returns to his apartment after finishing his part-time job and receives a phone call from his father. The father says, "Come back home to commemorate the first anniversary of your mother's death."

The memorial service is held in his home town in Iwate Prefecture. Many relatives have gathered, and when the young man is reunited with his father he begins to feel gloomy about the old man's future. Later, after returning to Tokyo, the young man falls in love with a girl who is very gentle but is deaf and can not speak.

However, he remains serious about the relationship.

One day, when father comes to Tokyo, he sings a song for the son which leaves a deep impression.

The film draws an effective comparison between Iwate's rich natural beauty and the inorganic emptiness of Tokyo. It also pursues the inner thoughts of both the father and son in a keen, and touching manner.

부자간의 두터운 유대를 재고하면서

"아버지의 날"이 있는 것을 아는지. 6월의 세번째 일요일이 그 날이다. "어머니의 날"은 일반적으로 잘 알려져 있어 그 날은 5월의 두번째 일요일. 어머니의 사랑에 감사를 드리며 빨간 카네이션을 선사하거나 하는데, "아버지의 날"은 그것의 아버지판이라 할 수 있는 날이다. 나라에 따라서는 아직도 "아버지의 날"이 없는 나라도 있지만, 일본에서는 최근에 많이 보급되어 갖가지 행사도 벌어지고 한다.

따라서 본란에서는 "아버지의 날"에 관련해서 이 날에 적합한 비디오영화를 소개하고자 한다.

야마다요지 감독의 「아들」. 아버지와 아들과의 두터운 정을 그린 이 영화는 자신들의 아버지의 존재를 되돌아보는 내용이 감동적인 화면으로 전개되어 있다.



아르바이트를 끝낸 청년이 자취방에 돌아온 부친으로부터 "어머니의 1주기이니 돌아오거라"는 전화가 온다. 고향인 이와테에서 올리는 재에는 부친과 친척들이 모였는데, 귀향한 청년은 그 곳에서 늙으신 부친의 앞으로의 일 등으로 마음이 어둡게 될 뿐이다. 그리고 나서 다시 동경에 돌아오게 된 청년은 어떤 계기에서 상냥한 마음씨의 농아소녀를 사랑하게 된다. 그러나 청년의 마음속에는 역시 그녀의 장애가 마음에 크게 걸리지만, 그 때 어느 날 부친이 상경하여 청년의 마음에 깊게 스며드는 노래를 불러 준다…

이와테의 수려한 자연과 무기적인 동경의 풍경을 효과적으로 대비시켜 아버지와 아들의 속 마음과 관계를 깊게 모색해주는 작품.

AMUSEMENT

MUSEUM

自分のなかの子どもと出会う

『いわさきちひろ絵本美術館』

いわさきちひろさんは、子どもを生涯のテーマとして描き続けた画家。彼女が描く子どもたちの表情は1点1点がそれぞれ特有の透明感をもち、温かく、そして柔らかい。一枚の絵に息づくやさしい命があふれている。

1974年にちひろさんが永眠してから三年後、絵の印税と人々からの寄付によってこの「いわさきちひろ絵本美術館」が生まれた。館内には、約7000点の作品、資料が収蔵され、約二ヶ月ごとにテーマを変えて作品の展示がおこなわれている。

6月28日までの企画展では「瞳がかたる風がささやくちひろ・子どもの情景」と、ロシアの代表的絵本画家、E.M.ラチョフ氏の原画展を開催する。



ラチョフ氏は有名な絵本『てぶくろ』の画家。子ども時代をシベリアで過ごした体験がある氏は、ロシア民話に題材をとり、擬人化した野性動物を生き生きと表情豊かに描く。今回は『てぶくろ』をはじめ、代表作を展示する。

休館日：月曜日、年末年始・展示替の臨時休業あり

開館時間：午前10時～午後5時
(金曜日は午後7時まで)

入館料一大人500円

中学・高校生200円

小学生100円

交通：西武新宿線 上井草駅下車

徒歩7分

住所：〒177 東京都練馬区下石神井4-7-2

Tel.03-3995-0612

和自己心中的小孩相會

『IWASAKI CHIHIRO
圖畫書美術館』

IWASAKI CHIHIRO一生作
畫都以兒童爲題材。她筆下的孩子們，每一張都各有其特長；獨特的透明感，溫暖而且柔和。每一張都充滿了溫柔的生命。

1974年CHIHIRO與世長辭後，繪畫印花稅的收入加上許多有心人士的捐獻，「IWASAKI CHIHIRO圖畫書美術館」於是誕生了。館內收藏了7,000件作品和資料。每隔兩個月，以不同的主題展示作品。

六月二十八日爲止的特展是以，「會說話的眸子風在耳語CHIHIRO。孩子們的情景」爲題，展示代表蘇聯的畫家E.M.拉喬夫的原畫。拉喬夫是以圖畫書『手套』聞名的畫家。童年曾在西伯

Meeting the Child Within Myself

『Chihiro Iwasaki Picture Book Museum』

Chihiro Iwasaki is a painter who choose children as her theme throughout her life.

Every aspect of the children she painted has a sense of transparency, warmth and gentleness.

You can even feel a gentle life breathing in each work.

Three years after her death in 1974, the Iwasaki Chihiro Picture Book Museum" was born through royalties from books and donations.

About 7,000 works and memorabilia are stored and displayed in the museum. The works are displayed and changed by theme every two months.

The exhibition showing through June 28, "Chihiro's Children's Scenes Spoken by the Eyes and Whispered by the Wind" will be shown together with an exhibition of original paintings by E. M. Rachoff, an outstanding Russian picture book artist. He is famous for the book "Tebukuro."

Rachoff lived in Siberia in his childhood. His motifs are taken from Russian folk songs and his personification of wild animals have a lively, rich complexion.

"Tebukuro" and other representative works will be displayed.

利亞度過的他常取材於蘇聯民間故事，他

把野生動物擬人化，著筆之下，個個表情生動。這次除了『手套』之外，還展示其他的代表作。

休館：星期一、年尾年初、更換展示作品時臨時停止開放
開放時間：上午10點至下午5點(星期五至下午7點)

門票：大人500日元

中學・高中生200日元

小學生100日元

交通 - 西武新宿線

上井草車站下車

步行7分鐘

地址 - 〒177 東京都練馬區

下石神井4-7-2

電話03-3995-0612

The Museum is closed on Monday, the last day of the year, New Year's Day, and days for changing displays.

Open from 10:00 a.m. to 5:00 p.m.

(7:00 p.m. on Friday)

Entrance fees - Adults: 500 yen

Junior & senior high school students: 200 yen

Elementary school children: 100 yen

Getting there: Take the Seibu Shinjuku Line, get off at Kamiigusa Station, and walk for 7 minutes.

Address:

4-7-2 Shimoshakujii, Nerima-ku,

Tokyo 177, Japan

Tel. 03-3995-0612

자신속의 어린이와 만남

『이와사키 치히로 동화미술관』
이와사키 치히로 씨는 어린
이를 생애의 테마로서 계속해
서 그린 화가. 그녀가 그런
어린이들의 표정은 한점 한점
각기의 투명감을 지니며, 따뜻
하고 그리고 유연하다. 한
의 그림에 숨결쉬는 상냥한



母の日 1972年

명감이 넘친다.

1974년 치히로 씨가 서거한
지 삼년 후 그림의 인세와 사
람들의 기부에 의해 이와
이와사키 치히로 동화미술관
이 탄생했다. 관내에는 약7000
점의 작품, 자료가 소장되고
약2개월마다 테마를 바꾸어
작품의 전시가 이루어지고 있다.

6월28일까지의 기획전에서는
『눈동자가 말해주고 바람이
삭이는 치히로·어린이의
경과』 러시아의 대표적인
그림동화가인 E.M.라쵸프 씨의
원화전을 개최한다. 라쵸프 씨는
유명한 그림동화인『손장갑』
의 화가. 어떤 시절을 시베리아
에서 보낸 체험을 가지고 있는
라쵸프 씨는 러시아민화를
제재로 의인화한 야생동물을
생생하고 풍부한 표정으로 그
린다. 이번에는『손장갑』을 비
롯한 대표작을 전시 한다.

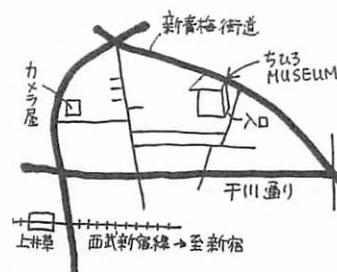
휴관일：毎週月曜日、連日午前10時～午後5時

개관시간：午前10時～午後5時
(金曜日は午後7時まで)

입관료：大人500円、中・高生200円
国際生100円

교통：地下鉄新宿線
上井草駅下車
徒歩7分

住所：〒177 東京都練馬区
上井草4-7-2
Tel. 03-3995-0612



AMUSEMENT

F A S H I O N

今年のレインウェアはオイルドのハーフコートが決め手

アウトドアウェアはちょっとハードで雨の日のタウン着にぴったり。おすすめはオイルドのハーフコート。オイルドだから水を通さず機能性はバツグン。色はカーキ、茶系を中心で普段着とコーディネートしやすいというのも魅力の一つ。

また今年は、ハンティングブーツが特に渋カジ（渋谷に遊ぶティーンエージャーたちが生み出したカジュアルなファッショントイルのこと）に人気で、雨の日に限らずカジュアルでちょっとお洒落なブーツとして愛用されている。機能性とファッショナビリティを兼ね備えたレインコートとブーツで、雨の日ならではのコーディネートを楽しんでみては？

今年の雨天建議您穿一件OILED的短風衣

當作外出服或許有些不便，雨天上街穿則正好。在此介紹您OILED的短風衣。因為是OILED，防水功能高。主色為土黃色，茶色，所以和便服也容易搭配，這也是其中一點長處。

而今年的長統靴則以澀SHIBU KAJI(常到澀谷遊玩的青少年之間流行的輕便衣著)最受歡迎。不僅在雨天，也被當作一雙既美觀又輕便的便鞋。建議您在雨天採用功能及美觀兼備的雨衣及雨鞋，享受一番搭配衣物的樂趣。

Oiled's Half-coats for This Year's Rainwear

Outdoor wear should be slightly tough and just right for urban rainy days. Recommended are Oiled's half-coats. Oiled coats will stop water and are functionally excellent. Colors are mainly khaki and brown, and can be easily coordinated with ordinary wear; this is one of the charms of this rainwear.

Also recently, hunting boots are very popular among young people favoring shibu-kaji (casual fashion created by teen-agers in Shibuya). These are often used as casual, smart boots even on sunny days. Enjoy a walk on a rainy day, wearing a functional, fashionable raincoat and pair of boots.

글념의 레인웨어는 오일드의 하프코트가 포인트

아웃도어웨어는 약간 하드로 비오는 날의 나들이옷에 적적. 권하고 싶은 것은 오일드의 하프코트. 오일드이므로 방수 기능성이 뛰어나다. 색상은 카키, 차색계통이 중심으로 평상복과 코디네이트하기 쉽다는 것도 매력의 하나.

또한 금년은 헌팅부츠가 특히 시부카지(시부야에서 노는 텐에 이저들이 만들어낸 캐주얼 패션스타일을 말함)에 인기가 있고, 비오는 날에 한하지 않고 캐주얼하고 약간 모양낸 부츠로써 애용되고 있다. 기능성과 패션성을 결합한 레인코트와 부츠로, 비오는 날에 돋보이는 코디네이트를 즐겨보시면 어떨까요!



Illustrated by MIYUKI

P O O L

都内には区が開いている安いプールがたくさんある。新宿区、豊島区、足立区のプールをピックアップした。気軽に利用を。利用時間は日によって違うので、行く前に電話してから行ってください。水着、水泳帽を忘れずに。

東京都内有許多屬於區的，而且收費低廉的游泳池。在此選出新宿區、豐島區、足立區的游泳池。請隨意利用。因為開放時間不定，所以務必撥了電話再去。還有，不要忘記帶泳衣和泳帽。

There are many swimming pools managed at low prices by wards (Ku's) in Tokyo. Pools located in Shinjuku-ku, Toshima-ku and Adachi-ku are shown here. They are open to all, but as hours of operation very according to the day, you should call and check before going. Be sure also to take a swimming suit and cap with you.

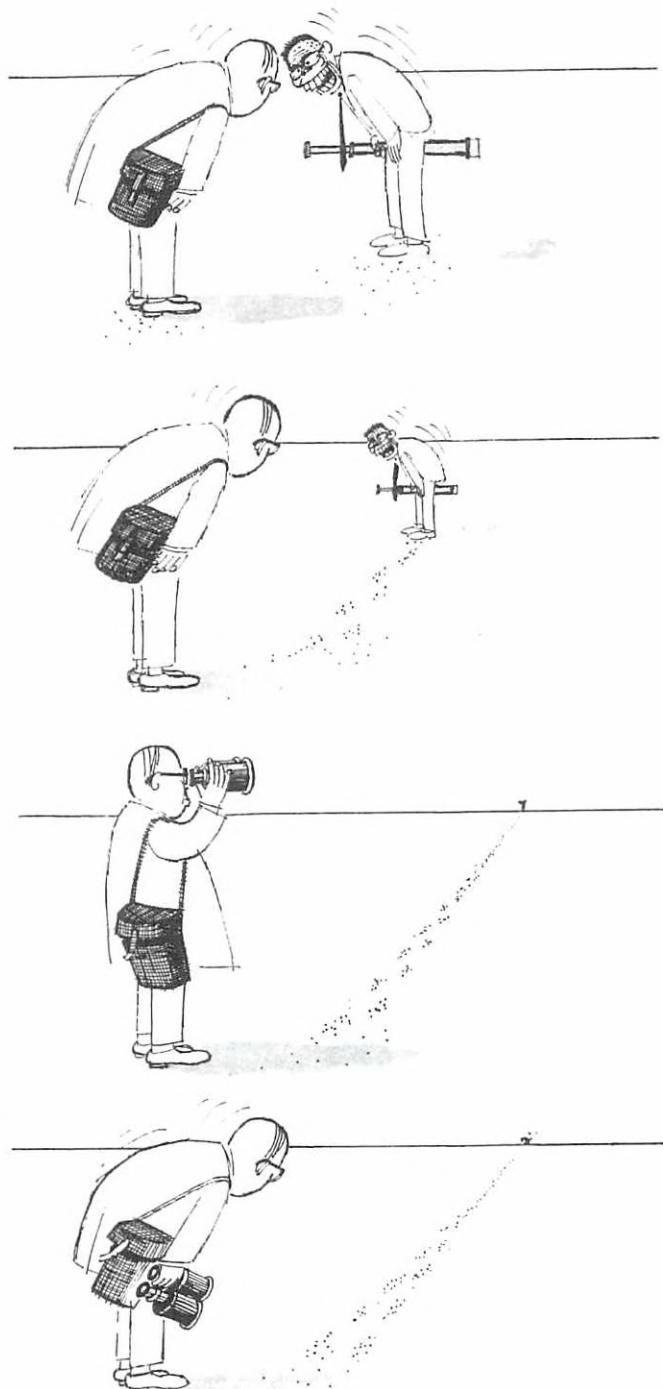
도쿄도내에는 구가 개장하는싼 요금의 수영장이 많이 있습니다. 신주쿠구, 도시마구, 아다치구의 수영장을 소개해 드립니다. 많이 이용하세요. 이용시간은 요일에 따라 다르므로 가기 전에 전화를 해보고 가도록 하십시오. 수영복, 수영모자도 잊지 마세요.

プール名	TEL	もより駅	定休日	料金
新宿区立総合体育館	3232-7701	JR高田馬場駅	第4月曜日	300円
雑司が谷体育館	3590-1252	JR目白駅か池袋駅	月末の月曜日	400円
豊島プール	3592-2226	西武池袋線東長崎駅	無休	400円
総合スポーツセンター	3859-8211	東武伊勢崎線竹の塚駅	無休	500円
鹿浜校趾公園プール	3853-5383	千代田線北綾瀬駅	無休	200円
千住旭公園プール	3888-9681	JR千代田線北千住駅	無休	200円
中郷公園プール	3890-3351	東武伊勢崎線大師駅	無休	200円
大谷田南公園プール	3605-5069	JR亀有駅	無休	200円
スイムスポーツセンター	3850-1133	東武伊勢崎線竹の塚駅	無休	500円

CULTURE SHOCK

着る物、食べ物、それに住み方。それらは国によって千差万別だ。読者が直面したカルチャーショック体験から日本文化をとらえ直してみよう。
衣、食以及住，每個國家千差萬別。藉讀者遭遇文化衝擊的親身經驗談，重新掌握日本文化。

Clothing, food and life styles vary greatly from country to country. See Japan from a different perspective through the various types of culture shock experienced by our readers.
옷, 음식, 주거. 이와같은 의식주는 나라에 따라 천차만별. 독자가 직면한 컬쳐Shock 체험을 통해 일본문화를 재조명해 보자.



『Kamikaze』 Zobo著、John Weatherhill社発行 650円(消費税別)

「おじぎ文化」

日本人は、よくおじぎをする、あるいはよく「すみません」を口にし、不必要なくらいへりくだる、という声を耳にする。

「どうもすみません」を省略して、しきりに意味もなく「どうも」「どうも」と言いかわしあっている姿をよく見かけるが、たしかにあまり見よい光景ではない。

編集室を訊ねてきたニューヨーク育ちのO君は日本に9年近く住んでいるのだが、自分もいつのまにか「すみません」が口癖になり、電話で話しながら、見えない相手にむかって、しきりに頭を下げ、おじぎをするようになってきたと言っていた。

おじぎをすることと、悪くもないのに「すみません」をよく口にする習慣は、どこかで関係があるようだ。そのことは日本の文化や生活感覚を知るうえでも、大事なことのように思える。

頭を下げるというおじぎの動作は相手から目をそらすとともに、頭をさげて自分を低くするという効果がある。

面従腹背ということばがある。表面ではうなずいていても、心の中では違うことを考えているという意味だ。日本人はたて前と本音を使い分けるといわれてよく外国から非難されるが、おじぎはそういう日本人の面従腹背性をよく表す動作といえなくもない。

また一方、頭を下げるという動作には、元来は相手よりも頭や視線を低くして相手を敬うという謙遜の気持ちがこめられていたことも間違いない。

いろいろな意味をもつおじぎがいつごろから日本人の習慣になったのかはわからないが、長い長い年月の中で、「すみません」という日本語のリズムといっしょになって受け継がれてきたのだろう。生活のなかでこそしつづけられてきた人間の動作には、いろいろな考え方や物の見方が隠されている。

鞠躬的文化

常聽人說，日本人老是鞠躬，或是說，總是把「SUMIMASEN(對不起)」掛在嘴上，其實很多都是不必要的。

常看見有人把「DOUMO SUMIMASEN」省略為「DOUMO」，而一味的互道「DOUMO」。看上去似乎很慎重，其實並非有什麼含意。

有事來編輯室的，生於紐約。他住在日本將近九年。他說他自己也不知道從什麼時候開始，「SUMIMASEN」成了口頭語，甚至於打電話時，對著看不見的對方也頻頻鞠躬。

鞠躬和沒有任何不是卻常把「SUMIMASEN」掛在嘴上的習慣似乎有互相關聯之處。這似乎對於在認識日本的文化及生活感覺上有所幫助。

把頭部低下的鞠躬的動作，除了把視線從對方身上移開的作用之外，把頭部低下使自己比對方低的作用。

有一句成語：面從腹背這是說表面上點頭，內心卻不這麼想(口是心非)。外國人常責難日本人把原則話和真心話區別使用，鞠躬可說是十足表現日本人面從腹背性的一個動作。

另一方面，把頭部低下的動作本來是把頭部或視線降低，對於對方表示尊敬，並且表示謙虛的態度。

雖說包含著許多意思的鞠躬，不知道從什麼時候開始變成了日本人的習慣，只知道在漫長的歲月中，和日語的音調「SUMIMASEN」一起被流傳了下來。

生活中逐漸醞育出來的人們的動作裡，隱藏著各種想法和對事物的看法。

Bowing

The Japanese bow or say "sorry" very often and are humble more than necessary; at least this is what we hear others say.

"Domo sumimasen (I am very sorry)" is abbreviated to "Domo". Two persons often great each other simply by uttering this one word. This can be very perplexing.

Mr. O visited our editorial room one day. He grew up in New York and has lived in Japan almost nine years. He admits that he is in the habit of saying "sumimasen (sorry)" in Japan. While he is talking on the telephone, moreover, he often bows to the unseen other.

Bowing itself is not a bad habit. But the habit of saying "sorry" very often appears to be related to bowing in some way. This seems to be important to understanding Japanese culture and life styles.

The act of bowing by lowering the head diverts the eyes from one's counterpart and keeps the head positioned lower than the other.

There is an expression, "saying yes but thinking no in the head." Put another way, "the face agrees but the heart disagrees." Foreigners often criticize the Japanese for using both "tatemaе (outward appearances)" and "Honne (true feelings)."

And bowing seems to be the best means suited to "saying yes but thinking no." Or is it merely an old custom?

On the other hand, the act of lowering one's head has the effect of showing true feelings of respect for one's counterpart. Bowing also expresses a feeling of humbleness. In any case, bowing has various meanings; but this was not apparent when the Japanese first adopted the habit.

Probably, the act of bowing proceeded together with the ritual use of "sumimasen" over a long period of time.

We might say that the acts of human beings cultivated little by little through life serve to hide various thoughts and views.

오지기(일식인사)의 문화

일본인들은 오지기를 잘 한다. 혹은 자주 '스미마센'을 말하고 불필요할 정도로 겸손하다, 라는 말을 듣는다.

'도-모 스미마센'을 생략해서 빈번히 의미없이 '도-모' '도-모'를 서로 연발하는 모습을 보지만, 실은 별로 보기 좋은 광경은 아닌 것 같다.

면접실을 찾아온 뉴욕출신의 O군은 일본에 9년 가까이 살고 있는 동안에 자신도 언제부터인지 모르지만 '스미마센'이 말버릇이 되어 전화로 얘기하면서 보이지도 않는 상대를 향해 빈번히 머리를 숙이면서 인사를 하게 되어버렸다고 한다.

오지기를 하는 것과 미안하지도 않으면서 '스미마센'을 자주 입에 담는 습관은 어딘가 관계가 있는 듯하다. 이것은 일본의 문화나 생활습관을 배우는데 있어서도 중요한 것처럼 느껴진다.

머리를 숙이는 오지기의 동작은 상대로부터 시선을 피함과 동시에 머리를 숙여 자신을 낮추는 효과가 있다.

면종복배(面從腹背)라는 말이 있다. 표면적으로는 끄떡이지만 마음 속에서는 딴 생각을 하고 있다는 뜻이다. 일본인들은 다테마에(결)와 혼네(속)를 구분한다고 하여 외국으로부터 비난받지만, 오지기는 그러한 일본인들의 면종복배성을 잘 나타낸 동작이라고 말할 수 있을지도 모르겠다.

그러나 한편으로는 머리를 숙이는 동작에는 원래는 상대보다도 머리나 시선을 낮추어 상대를 존경하는 겸손의 마음이 담겨져 있는 것도 틀림없을 것이다.

갖가지 의미를 갖는 오지기가 언제쯤부터 일본인들의 관습이 되었는지는 모르지만, 긴긴 세월 속에서 '스미마센'이라는 일본어의 리듬과 합쳐져 대대로 이어내려온 것이라고 생각된다.

생활속에서 조금씩 길러가는 인간의 동작에는 여러 가지 관념이나 사물에 대한 생각과 사고방식이 담겨져 있다.

CULTURE SHOCK

夫は「愛人」

日本人の友人たちに自分の夫を「彼はわたしの愛人です」と紹介したら、みんなが急に静かになってしまった。特に親しい友達が「二人は結婚していないの?」とおそるおそる聞いてきた。「してるよ」「じゃあなぜ愛人といったの?」「中国では自分の夫や妻をいねいに紹介するときは愛人といいます」というと、みんなはようやくほっとした顔をした。あとから、日本では愛人というのは不倫関係をした恋人のことというのだと知ってびっくり。同じ漢字でも日本と中国ではずいぶん意味が違うんだと知った。

(中国人女性、32歳)

先生は「愛人」

我向日本朋友介紹我先生時，說：「他是我愛人」突然，大家都靜了下來。其中特別和我比較親近的朋友小心奕奕地問道：「你們沒結婚嗎？」「結啦」「那麼說是愛人呢？」「在中國，鄭重地介紹自己的先生或妻子時說，愛人。」經我這麼說，大家才總算安了心的樣子。後來我才聽說在日本，所謂愛人是指婚外交往的情人。這令我大吃了一驚。相同的一個漢字，日文和中文意思上的差別可大了。

(中國人女性，32歲)



Illustrated by TAMIRI MIURA

KKKと3K

「僕の職業は3Kみたいなものだよ」と日本人の友人が言うので、「なんだいそれ?」とたずねると、「K、K、K」と発音よく答えてくれた。思わず僕は耳を疑つた。彼がアメリカのKKK(ケー・クラックス・クラン、黒人排斥のための白人秘密結社)だったとは!!

KKKはアメリカ人だけでなかつたのか.....。

何でも輸入してしまう日本だから、ケー・クラックス・クランまでも輸入してしまったのかと変に納得してしまったのだった。KKKがきつい、きたない、きけんの略称だとあとで知ったのだが。

(アメリカ人男性、23歳)

K.K.K.和3K

一位日本朋友說，「我的工作就好像是3K的工作一樣」我問他說，「那是指什麼？」他很清晰地回答說，「K.K.K」。我懷疑自己的耳朵聽錯了。他竟然是美國的KKK(排斥黑人的白人秘密集團)！

K.K.K不只是美國人而已...

大概是日本什麼都進口，所以連KKK都進口。當時也不覺得有何不對，後來我才知道K.K.K是辛苦、骯髒、危險的略稱。

(美國人男性，23歲)

Husbands as Lovers

I once introduced my husband as my "lover (aijin)" to my Japanese friends. All of them suddenly became quiet.

An especially close friend asked me very timidly, "Are you not married yet?"

I responded loudly, "We are already married."

"Then, why did you say lover?", asked the close friend.

I answered, "We say lover in China when formally introducing a husband or wife." At that, everyone smiled happily.

Thereafter, I came to learn that in Japan the word "lover" is used only when a man and woman are living together as an act of illicit love or adultery. This was a quite surprise to me.

Though the Japanese and Chinese use the same Kanji Characters, the meanings are sometimes quite different.

(Chinese woman, 32 years old)

남편은 “애인”

일본인 친구들에게 나의 남편을 "이 사람은 나의 애인이에요"라고 소개하자, 모두 갑자기 죄죽은 듯이 조용해졌다. 그 중에 특히 친한 친구가 "두사람은 결혼 안 한 거야?"라고 주저하면서 묻는 것이었다. "물론 했지" "그럼 왜 애인이라고 했지?" "중국에서는 자기의 남편이나 처를 정중하게 소개할 때에 애인이라고 말해"라고 설명하자 모두가 안도의 얼굴을 하는 것이었다. 나중에서야 일본에서는 애인이란, 혼히 불륜관계를 갖은 상대를 말한다는 것을 알고 깜짝 놀랐다. 같은 한자이면서 일본과 중국에서는 상당히 의미가 다른 것을 알게 되었다.

(중국인여성, 32세)

KKK and 3K

One of my Japanese friends said, "My occupation is just like the 3K's."

I asked quickly, "What is that?" "K.K.K" he said, pronouncing the letters clearly. I was confused. I didn't know he was a member of the KKK. (The KKK, or Ku Klux Klan, is a highly racist white men's secret society.)

I had been told the members of the KKK were American.

Still the Japanese import everything, I thought, and so, quite possibly, they had even imported the Ku Klux Klan.

Then my friend explained that KKK is an abbreviation for Kitsui (hard), Kitanai (dirty) and Kiken (dangerous).

(American man, 23 years old)

KKK와 3K

"내 직업은 3K비슷한 거다"라고 일본인 친구가 말하길래 "그게 뭐야?"라고 묻자 "K, K, K"라고 정확한 발음으로 대답하는 것이었다. 불현듯 나는 나의 귀를 의심했다. 그가 미국의 KKK(쿠·클럭스·클랜, 흑인 배척을 위한 백인비밀결사)였다니!!

KKK는 미국인만 있는 줄 알았더니...

뭐든지 받아들이는 일본인 만큼 쿠·클럭스·클랜까지도 수입해버렸다고 이상한 쪽으로 납득해버렸다. KKK가 힘들다, 지저분하다, 위험하다의 약칭이라는 것을 나중에 알게 되었지만.

(미국인 남성, 23세)



Illustrated by TAMIRI MIURA

お相撲さんの給料はいくら？

相撲界は図のようなピラミッドで表すとしくみがわかりやすくなります。

十両以上は関取と呼ばれ、給料をもらうことができ退職金もあります。また化粧回しを作ることができ、付け人が身の回りの世話をしてくれます。幕下以下は関取の付け人になり、ちゃんと番（料理当番）、各室内の掃除を交替制で行ないます。もちろん養成員扱いですから、給料、退職金は出ません。練習用廻しも、関取以外の人は黒は使えず白い廻しを着用します。入門すると普通は序ノ口からスタートします（アマチュアで実績のある人は幕下から入る場合もあります）。

番付表と呼ばれるものが、相撲のこのきびしい階級制度をすべて表しています。地位が高くなればなるほど大きい文字で書かれます。いちばん大きい文字はもちろん「横綱」。いちばん小さな文字で書かれているのは「序ノ口」。これは肉眼ではかなり読みづらいので、通称「虫眼鏡」と呼ばれているのです!!

(前原慎一)

相撲界如圖示，由金字塔表示就很容易了解其構造了。

十両以上の稱關取，既領薪水也有退休金。可做刺繡圍裙，有一個照料日常生活的隨從。幕下以下者為關取的隨從，輪流下廚，輪流清掃房間。因為是培訓員所以既不領薪水也無退休金。練習時圍用的兜檣布，關取使用黑色的，其他人使用白色的。一般力士從序之口開始(非職業性者，按實際成績也有從幕下開始者)。

所謂的番付表則是相撲世界嚴格的階級制度的象徵。・地位越高則名字寫得越大。・最大的當然是「横綱」。・最小的是「序之口」。因為用肉眼不容易看得出來，故稱之為「虫眼睛(放大鏡)」。

The world of sumo wrestling can be more easily understood if it is depicted using the pyramid graph shown below.

Persons above the rank of juryo are called sekitori, and are qualified to receive both monthly and retirement pay. These persons can also make keshomawashi(sumo wrestler's loin cloth), at which time they retain the services of tsukibito (attendants). Persons below makushita become tsukebito for sekitori and handle chankoban(cooking duties) and clean rooms by shift. Tsukebito are treated as trainees and thus receive neither monthly nor retirement pay. As to the loin cloth worn, only sekitori are permitted to use black, and others must wear white. When people enter the sumo wrestling world, each normally starts from jonokuchi. (Armateur wrestlers with certain previous experience sometimes start from makushita.)

The banzukehyou (ranking list) depicts the stringent class system in sumo. As the rank becomes higher, the name is written in larger characters. The largest are of course for yokozuna. The smallest are jonokuchi. These latter characters cannot be easily read by the naked eye and normally call for a magnifying glass; which incidentally is a nickname given to the lowest ranking SUMO!! (Shinichi Maehara)

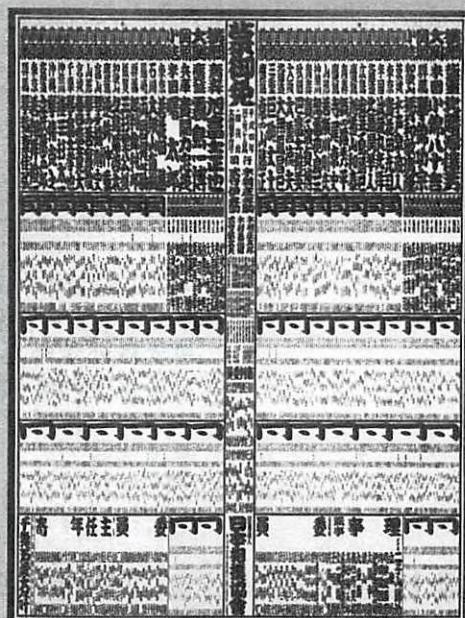
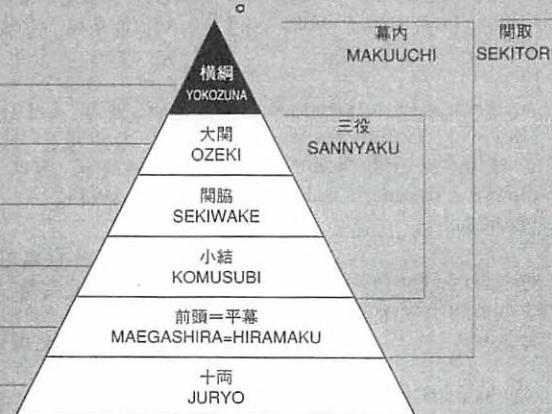
스모우(일본의 씨름)계는 그림과 같이 피라미드으로 표시해내면 그 구조와 내용이 알기 쉽게 됩니다.

십량이상은 세키토리라고 불리어 급료를 받을 수 있게 되고 퇴직금도 있습니다. 또한 케쇼마와시(수놓은 앞치마모양의 것)를 만들 수 있게 되고, 서중들이 셔룸꾼의 신변의 잡일을 돌봐줍니다. 마쿠시타는 세키토리의 시중꾼이 되며, 창코방(요리담당), 각실내의 청소를 교대로 하게 됩니다. 물론 양성원의 취급을 받으므로 급료와 퇴직금은 없습니다. 연습용살바도 세키토리인 사람이 의에는 흑살바는 못쓰고 흰살바를 착용합니다. 입문하면 보통은 죠노쿠치(최하위의 셔룸꾼)부터 시작합니다 (아마추어로 실적이 있는 사람은 마쿠시타부터 들어가는 경우도 있습니다)

반즈케표(시름꾼순위표)라고 불리는 것이 스모우의 엄격한 계급제도를 모두 나타내고 있습니다. 지위가 높으면 높을수록 큰 글자로 쓰여집니다. 가장 큰 글자는 물론 '요코즈나'이고, 가장 작은 글자로 쓰여진 사람이 '죠노쿠치'입니다. 그것은 육안으로는 읽기 어려울 정도이므로 통상 '돋보기'라고 불리는 것입니다!!

給 料

¥1,800,000	
¥1,497,000	
¥1,077,000	
¥1,077,000	
¥829,000	
¥654,000	



TOPICS



シリーズで外国人のための法律相談を連載していきます。相談にのってくれるのはラフル（外国人労働者弁護団）の弁護士。今月は水野英樹弁護士がこたえます。

連載外國人法津問題問答。回答問題的是LAFLR(外國人勞工律師團體)的律師。本月回答問題的是水野英樹先生。

Monthly legal consultation for foreigners, provided by lawyers from LAFLR (Association of Lawyers for Foreign Workers). Hideki Mizuno answers questions this month.

시리즈로 외국인을 위한 법률상담을 연재해갑니다. 상담에 응해주는 분은 라프르(외국인노동자변호단)의 변호사. 이번달은 미즈노 히데키 변호사가 응합니다.

日本で働きたい

Q: わたしは日本語学校に通っている中国からやってきた女性です。アルバイトのことで相談したいと思います。わたしは就学生ビザしかもっていませんが、働くことはまったくできないのでしょうか。

A: 入国管理局から「資格外活動の許可」をもらえば、一定の範囲で働くことができます。これは「留学」の在留資格の人にもあてはまります。

Q: 一定の範囲というと一日に何時間くらい働くことができるのですか。

A: 1日4時間以内です。ただし、留学生の人は、夏休みや冬休みには1日8時間以内に延長されます。

Q: 許可申請にはどのような書類が必要ですか。

A: 資格外活動許可申請書（これは入管でもらえます）、資格外活動の具体的な内容を明らかにする資料（たとえば雇用契約書）、現在従事している活動の内容を明らかにする資料（たとえば留学生なら在学証明書）が必要です。実際にはアルバイトの許可は簡単におりているようです。

4時間以上働いたら？

Q: でも実際は4時間以内のアルバイトを見つけるのはとても

想在日本工作

Q: 我是從中國來的女性，現在就讀於日語學校。我想請教您有關工讀的問題。我現在的簽證是就學生，是否絕對不能工作？

A: 只要在入國管理局取得「資格外活動許可」，在一定範圍內是可以工作的。持有「留學」資格者也在此範圍之內。

Q: 所謂一定範圍內是指一天能工作幾個小時？

A: 一天四個小時內。但是留學生在暑假及寒假之間則一天延長到八個小時。

Q: 申請許可時需要那些資料？

A: 需備資格外活動許可申請書(在入管索取)、有關資格外活動具體資料(例:雇用契約書)、目前從事活動內容說明資料(例:在學證明書)。

實際上學生的工作許可是很容易就可拿到的。

如果工作四個小時以上的話？

Q: 實際上要找四個小時

I Want to Work in Japan

Q: I am a girl who came to Japan from China and am now going to a Japanese language school.

I have a question to ask about part-time work.

I have only a student visa. Am I fully prohibited from working in Japan?

A: If you obtain approval from the Immigration Bureau, then you are permitted to work within a certain range. This includes foreign students.

Q: When you say within a certain range, how many hours can I actually work per day?

A: Four hours maximum per day. However, foreign students may work up to eight hours per day during summer and winter vacations.

Q: I would like to know the kinds of documents are required to apply for approval.

A: You are required to submit an application form (you can pick up one at the Immigration Bureau) materials clearly showing the actual nature of the activity to be undertaken (such as an employment agreement; and materials clarifying the contents of the activity currently being undertaken by the applicant (certificate of attendance from one's school or the like for students). Actually, approvals for part-time jobs are given relatively easily.

日本에서 일하고 싶어요

Q: 저는 일본어학교에 다니고 있는 중국에서 온 여성입니다. 아르바이트관계로 상담을 원합니다. 저는 취학생 비자밖에 안 갖고 있는데, 일하는 것이 완전히 불가능한지요?

A: 출입국관리국에서 '자격외 활동허가'를 받으면 일정한 범위내에서 일을 할 수 있습니다. 이것은 '유학'의 재류 자격을 가진 사람에게도 똑같이 적용됩니다.

Q: 일정한 범위란, 예를 들어 하루에 몇시간 정도 일하는 것이 가능한 겁니까?

A: 하루 4시간 이내입니다. 단 유학생은 여름 및 겨울방학 때에는 하루 8시간이내로 연장됩니다.

Q: 허가신청시에는 어떠한 서류가 필요합니까?

A: 자격외활동허가신청서(이것은 출입국관리국에서 줍니다), 자격외활동의 구체적인 내용을 확실하게 나타내는 자료(예를 들어 고용계약서), 현재 종사하고 있는 활동의 내용을 확실하게 나타내는 자료(예를 들어 유학생 일 경우 재학증명서)가 필요합니다. 실제로는 아르바이트허가는 간단히 받을 수 있게 되어 있습니다.

4시간 이상 일하면

Q: 하지만 실제로는 4시간이

むずかしい。日本の物価も高い。生活するのはたいへんなのですが。

A：本当にたいへんだと思います。なんとかしてあげたいのですが、現行の入管の取扱いでは4時間以内となっていますから、それを変えることはできません。あくまでも勉強を優先し、空いた時間に生活費の補助のためにアルバイトするということで、入管もほぼ無条件に4時間のアルバイトを認めているのです。違反した場合は、処罰や退去強制の対象となります。これまでそういう処罰を受けたという例はあまりないようですが、学校にも行かないで、働いているだけということになれば、当然実際に処罰されたり、退去強制の可能性は高くなります。

Q：就学生を4時間以上雇った雇用主の方にも何か責任はかかるのでしょうか。

A：はい、かかります。3年以下の懲役、200万円以下の罰金です。つまり雇う側もそれなりのリスクを覚悟しなければいけないということです。

Q：日本語学校を卒業してワーキングビザを取りたいと思っているのですが。

A：ワーキングビザという資格はありませんが、働くこともできる在留資格には「外交」「公用」「芸術」「報道」「投資・

以内的工作不容易。日本物價高，生活不容易。

A：我也認為實在不容易。我也很想幫你的忙，但是現在入管規定四個小時內，無法改變的。始終以課業為重，利用課餘時間為貼補生活而工作，故入管根據這個原則幾乎是無條件允許工作四個小時。違反這個規定者，將受處罰或是被驅逐出境。

到目前為止似乎還無此例，如果不上課只去工作者，當然受處罰或是被驅逐出境的可能性也就提高。

Q：雇用就學生四個小時以上的雇主是否也會被追問其責任？

A：是的。三年以上的徒刑、200萬日元以下的罰款。也就是說雇主也要有相當的心理準備。

Q：日語學校畢業後，我想拿工作簽證。

A：並無所謂的工作簽證，但是被允許工作的居留資格有：「外交」「公用」「藝術」「報社、廣播

What Happens if I Work More Than Four Hours?

Q: In fact, it is very difficult to find a job shorter than four hours per day. Also, prices of commodities in Japan are high. Thus, I have a hard time surviving.

A: Yes it must be very hard. We wish we could do something for you. But legally, the Immigration Bureau has established four hours as the maximum and this cannot be changed. You have to give top priority to study and then do the part-time work in your spare time to supplement your living expenses. The Immigration Bureau gives approvals almost unconditionally for four-hour part-time work. But if this rule is not obeyed, then the violator is subject to punishment or forcible repatriation. Only a few persons have actually been punished up to now. However, if a person only works and does not go to school, there's a high possibility that he or she will be punished or forcibly repatriated.

Q: If an employer hires a foreign student for more than four hours a day, can he be made responsible for it?

A: Yes. Punishment will be imprisonment for less than three years or a fine of no less than two million yen. That is, the employer also must take the risk when hiring such students for more than four hours daily.

Q: I am hoping to obtain a working visa after completing my Japanese language school. Is this possible?

A: There are several categories of working visa. These include: "diplomatic," "public duties," "arts," "news reporting," "investment and business," "medical," "research," "technical" and "skills". But it is extremely difficult to obtain a working visa for Japan, and examination is very strict.

Also, even if you qualify for one of these categories, your job in Japan will be limited under the Immigration Law.

In your case, to obtain approval to stay on in Japan (to work), you would have to submit the appropriate application for a change

내의 아르바이트를 찾기란 대단히 어렵습니다. 일본은 물가도 비싸고, 생활하기란 보통 어려운 것이 아닙니다.

A: 정말로 고생이 많으리라 생각됩니다. 어떻게 편리를 봐주고 싶지만, 현행의 출입국관리국의 입장으로는 4시간 이내로 되어있으므로, 이것을 변경할 수는 없습니다. 어디까지나 학업을 우선하고 빈 시간에 생활비 보조를 위해 아르바이트를 한다는 전제로 출입국관리국으로서도 거의 무조건적으로 4시간의 아르바이트를 인정하고 있는 것입니다. 위반한 경우에는 처벌 및 강제퇴거의 대상이 될 수 있습니다. 지금까지는 그러한 처벌을 받은 예가 별로 없는 듯 합니다만, 학교에도 가지 않고 아르바이트만 하고 있다면 당연히 실제로 처벌을 받거나 강제퇴거를 받을 가능성이 높아집니다.

Q: 취학생을 4시간 이상 고용한 고용주도 뭔가 책임추궁을 받습니까?

A: 네, 그렇습니다. 3년이하의 징역, 200만 엔이하의 벌금입니다. 즉 고용하는 측도 그 나름대로의 리스크를 각오하지 않으면 안 되는 것입니다.

Q: 일본어학교를 졸업하고 취업비자를 얻고 싶은데요.

A: 취업비자라는 자격은 없지만, 취업이 가능한 재류자격으로는 '외교' '공용' '예술' '보도' '투자·경영' '의료' '연구' '기술' '기능' 등이 있습니다. 이러한 재류자격을 취득하는 것은 대단히 어려워 심사가 엄격합니다. 또한 이러한 재류자격을 취득하면 어떤 일을 해도 좋다는 것은 아니며, 출입국관리법에 제정된 취업만 인정됩니다.

당신의 경우 이러한 재류자격을 얻으려면 구체적으로 재류자격 변경허가신청을 해야 됩니다. 이를 위해서는 재류자격 변경허가의 신청서 2통, 신청이유서 1통(새로 하고자 하는 활동 등에 대해 구체적으로 기재한 서면),



Illustrated by TAMIRI MIURA



経営」「医療」「研究」「技術」「技能」などがあります。これらの在留資格を取得することは非常にむずかしく、審査はきびしいものです。またこれらの在留資格を取得すればどのような仕事をしてもよいということではなくて、入管法に定められた仕事にしかつくことができません。

あなたの場合、これらの在留資格をとるためにには、具体的には、在留資格変更許可の申請をすることになります。これには在留資格変更許可の申請書2通、申請の理由書1通(新たに行なおうとする活動などについて具体的に記載した書面)、仕事の内容を明らかにする資料(例えば雇用契約書、自分がどういう会社に入ってどういう職務を担当するのかといったこと)、これらの文書が最低必要です。働く会社によっては、追加資料を要求される場合もあります。新聞社で記者として働くなどというものであれば、従事する職種が明確ですから提出書類もそう多くはありませんが、知名度の低い会社などではかなり細かいところまで調査され、提出書類も多

」「投資・經營」「醫療」「研究」「技術」「技能」等。想要取得這些居留資格非常困難，審査內容也很嚴格。還有，就是取得了這些居留資格，並不表示可以從事任何工作，只能從事入管法所規定的工作。

你的情形要取得這些居留資格的話，具體地說是要

申請居留資格變更許可。這種情形要準備居留資格變更許可申請書二份、申請理由書一份(將今後計劃從事的活動具體詳述其上)、詳述工作內容資料(例：雇用合同、自己將進入什麼公司、擔任什麼職責等內容)，最低限度需要準備這些文件。因公司而異，可能會要求其他資料。若是報社記者，從事職種很明確，要提出的資料就不多，反之，不被人所知的公司則需要準備非常

of status. The documentation involved would include at least the following: two copies of the relevant application form for a change of status, one written copy explaining your reasons for submitting the application (e.g., definitely explaining the activities to be newly performed), and materials clarifying the contents of the work (such as an employment agreement, the kind of firm you will be employed by your job in the firm, etc.). Additional materials might also be requested depending on the firm you are planning to work at.

If you are intending to work as a reporter in a newspaper company, the type of job is apparent, and thus the documentation to be submitted is less. However, in case of a company that is not so well known, a great many items will be checked and quite a lot of documents must be submitted.

Q: By the way, tell me about LAFLR.

A: LAFLR is an organization founded eighteen months ago to

업무내용을 확실히 나타내는 자료(예를 들어 고용계약서, 자신이 어떤 회사에 들어가서 어떤 직무를 담당하는 것인지 등의 내용), 이러한 서류가 기본적으로 필요합니다. 일하려는 회사에 따라서는 추가자료를 요구받는 경우도 있습니다. 신문사에서 기자로서 일하는 것이라면 종사하는 직종이 명확하므로 제출서류도 그렇게 많지는 않으나, 지명도가 낮은 회사 등의 경우 상당히 세세한 부분까지 조사받고 제출서류도 많아집니다.

Q: 그런데 라프르란 어떤 조직인가요?

A: 라프르란 외국인에 대한 인권침해의 구제활동을 행하는 것을 목적으로 1년반 전에 결성된 외국인노동자변호단입니다. 참가하고 있는 변호사는 전국적으로 약140명입니다.

외국인노동자에 대한 임금 미지불, 강제노동, 노동재해 등의 노동관계사건, 의료관련사건, 입국관리법관련사건

になります。

Q：ところで、ラフルというのはどういう組織なのですか。

A：ラフルというのは、外国人に対する人権侵害の救済活動を行なうことを目的として1年半前に結成された外国人労働者弁護団です。参加している弁護士は全国で約140名です。

外国人労働者に対する賃金未払い、強制労働、労働災害などの労働関係事件、医療関連事件、入国管理法関連事件などあらゆる差別や人権侵害事件の解決を目指すものです。

労働問題でいえば、資格外就労だからといって、不当に差別されることは決してないわけです。賃金も休暇も平等です。資格外就労をしているがゆえに、労働契約上の問題で公の機関に相談にいけない人たち、雇用者に対して弱い立場に立っている人たちの労働上のトラブルなどの相談にのっています。何かトラブルがあればご相談ください。

<連絡先>

L A F L R
〒160 東京都新宿区愛住町12番地
藤栄マンション3F-B
TEL03-3357-5506
FAX03-3357-2207

充分的文件以備審核。

LAFLR是怎樣的組織?

Q：LAFLR是怎樣的組織?
A：LAFLR是以幫助解救外國人人權受侵害的活動為目的，在一年半前組織的外國人勞工律師團。全國各地參加這個團體的律師約有140名。

以解決對外國人的未付工資，強制勞動、勞工災害等有關事件、有關醫療事件、有關入國管理法事件等所有歧視、人權侵害事件為目標。

就勞工問題來說，絕對不應該因為資格外勞工而受到不當的待遇。工資、休假應該平等。在勞工合同上發生問題時，因為是資格外勞工，而不能前往公家機關商量者、處在比雇用者不利的境地的人，在發生勞工上的糾紛時，這裡非常樂意協助您解決問題。

〈聯絡處〉
LAFLR
〒160東京都新宿区愛住町12番地
藤栄MENSION 3F-B TEL 03-3357-5506
FAX 03-3357-2207

defend foreigners against infringements on their rights. About 140 lawyers from around the country have joined so far. The organization tries to resolve all kinds of discrimination and infringements on people's rights, including unpaid wages to foreigner workers, forced labor, industrial injuries and other labor problems, cases related to medical problems and cases related to the Immigration Law.

For instance, as a labor problem, you should never be discriminated against for reasons other than qualifications. Wages and holidays should be based on equality.

Some foreigners are unable to consult public organs with respect to labor contract problems because they are involved in jobs outside of their legal status. Others are placed in a weak position by their employer.

LAFLR solves these kinds of problems. If you have any problems, don't hesitate to contact us immediately.

LAFLR (Association of Lawyers for Foreign Workers)

3F-B Touei Mansion
12 Aizumi-cho, Shinjuku-ku, Tokyo
160

Tel.: 03-3357-5506
Fax.: 03-3357-2207

등 갖가지 차별이나 인권침해사건의 해결을 목적으로 합니다.

노동문제측면에서 말한다면, 차격외취로라고 해서 부당하게 차별되는 일이 결코 있어서는 안 되는 것입니다. 임금 및 휴가도 평등합니다. 차격외취로라는 이유에서 노동계약상의 문제를 공적인 기관에 상담하려 가지 못하는 사람들, 고용자에 대해 약한 입장에 처해 있는 사람들의 노동상의 트러블 등의 상담에 응하고 있습니다. 뭔가 트러블이 있으면 상담해 주십시오.

<연락처>

LAFLR
〒160 도쿄도 신주쿠구 아이즈
미초12번지 도에이맨션 3F-B
TEL 03-3357-5506
FAX 03-3357-2207



我們 代辦一切機票相關業務!!

우리는 항공표에 관해서는 최고다!!

私たち は航空券のエキスパートです!!

WE'RE EXPERTS ON AIRLINE TICKETS!!

お問い合わせ・お申し込みは

TCJ TRAVEL SERVICEへ

PHONE: 03-3479-0903

運輸大臣登録旅行業代理店業第5358号

渋谷区千駄ヶ谷4-16-5
マルヤスビル4F



Miyaki Bldg. 3F
1-15-18, Okubo, Shinjuku-ku
TOKYO, 160

JAPANESE

■ FULL TIME COURSE: 20 hrs/w. MON. ~ FRI.
ELIGIBLE FOR VISA
JAN./APR./JUL./OCT.

■ PART-TIME COURSE: 4~6 hrs/w. 3~6 STUDENTS
MORNING/AFTERNOON/
EVENING

■ COMPANY LESSONS: SENDING WELL TRAINED
INSTRUCTOR - TO YOUR
COMPANY.

外国人日本語研修プログラム有: 下記までお問い合わせ下さい。
カイ日本語スクール TEL: 03-3205-1356 FAX: 03-3207-4651

P Q W E R

Language

言葉は文化だ。同じ単語でもその表現は文化の違いによって独自性をもつ。各國の文化が生み出す意外な表現にスポットをあててみよう。

語言就是文化。即使是相同的單字，其表達出來的因文化而異，各有特性。受各國文化影響，可發現不少意外的表達方式。在此特別列舉出來。

Words are culture. Their meanings, even when using the same word, can differ greatly depending on culture. We hope to show you the many expressions created by different countries' cultures.

말은 문화다. 같은 단어라도 그 표현은 문화의 다른에 따라 특성을 갖는다. 각국의 문화가 만들어내는 의의의 표현에 초점을 맞추어 본자.

目を使った言い回しは？ 用「眼睛」的表達方式

Appealing Expressions Using the Word "Eyes"

눈을 사용한 표현은?

日本語編

■目がない(ME GA NAI)

意味：1.見分ける力がない。
2.ひどく好む。



解説：1.無辨別能力
2.非常愛好

Meaning:

1. No ability to distinguish
2. Like very much

의미：1. 구분하는 능력이 없음.
2. 대단히 좋아함.

例文：私は、クッキーに目がない。

読み方：WATASHI WA
KUKKII NI
ME GA NAI

解説：我非常愛好小甜餅。

Meaning:

I am crazy for cookies.



의미：
나는 쿠키를 너무 좋아합니다.

■目が高い(ME GA TAKAI)

意味：物を識別する力がすぐれている。

解説：識別能力強，眼力高

Meaning:

Ability to recognize things is excellent.

의미：사물을 식별하는 능력이 뛰어남.

例文：あの女性を、お嫁さんにするとは彼も目が高い。

読み方：ANO JOSEI WO
OYOMESAN NI
SURU TOWA KARE
MO ME GA TAKAI

解説：他眼力高，選了那位女性爲妻。

Meaning:

He is able to recognize her excellent potential as a wife.

의미：
저 여성을 부인으로 하다니 그는 눈이 높다.

■目が届く(ME GA TODOKU)

意味：注意がゆき届く。		Meaning: Very cautious about everything.	의미：주의가 잘 고루 배려됨。
	解説：注意到，照顧到		

例文：ママの目の届かないところで、いたずらしないように。

読み方：MAMA NO ME NO TODOKANAI TOKORODE ITAZURA SHINAIYOUNI	解説：不要在媽媽注意不到的地方惡作劇。	Meaning: Don't be naughty behind your mother's back.	의미： 엄마가 잘 안 보는 곳이라 해서 장난쳐서는 안 돼.
--	---------------------	---	-------------------------------------

■目と鼻の先(ME TO HANA NO SAKI)

意味：非常に近いこと。 すぐそこ。	解説：近在咫尺。'非常近 。	Meaning: Very close, nearby	의미：대단히 가까운 곳, 바로 앞.
----------------------	-------------------	--------------------------------	---------------------

例文：その店なら、目と鼻の先にあります。

読み方：SONO MISE NARA ME TO HANA NO SAKI NI ARIMASU	解説：那一家店的話，就在附近。	Meaning: That shop is just near by.	의미： 그 가게라면 엎어져 코닿을 곳이다.
--	-----------------	--	----------------------------

中国編

■ 眼高手低(YAN GAO SHOU DI)

解説：願望太高而實力卻不及。	意味：望みは高いが、実力が伴わない。	Meaning: Hope is high, but ability is inadequate.	의미：희망하는 바는 높지만 실력부족임.
----------------	--------------------	--	-----------------------

例句：那孩子老是眼高手低

讀法：NÀ HÁI ZÌ LÀO SHÌ YAN GĀO SHÒU DÍ	意味：あの子は、いつも望みは高いが、実力が伴わない。	Meaning: That child always has high hopes but has no ability.	의미：저 애는 늘 꿈은 큰데 실력이 모자라.
--------------------------------------	----------------------------	--	--------------------------

POWER Language

■ 眉開眼笑(MÉI KĀI YĀN XIÀO)

解說:笑容滿面。笑嘻嘻，很高興的樣子。	意味:相好を崩す。ニコニコして嬉しそうだ。	Meaning: The face is comforted, smiling, and happy	의미:엄한 표정을 풀고 성글벙글이다.
---------------------	-----------------------	---	----------------------

例句:最近張先生中了獎券，樂得眉開眼笑

讀法:ZÙI JÌN ZHĀNG XÍAN SHENG ZHÒNG LE ÀI GŪO JIÀNG QUÀN, LÈ DE MÉI XIÀO YÀN KĀI.	意味:最近、張さんは宝くじを当てて、嬉しくて目と眉毛が一緒に笑っている。	Meaning: Recently, Mr. Zhang hit the jackpot and he is so happy. His eyes and eyebrows laugh together.	의미:최근 장씨는 복권이 당첨돼서 좋아서 눈과 눈썹이 같이 웃는다.
---	--------------------------------------	---	---------------------------------------

■ 眼睛會說話(YÀN JĪNG HUÌ SHUō HUÀ)

解說:使眼神。	意味:目でものを言う。	Meaning: Say something with the eyes	의미:눈으로 의사표시를 한다.
---------	-------------	---	------------------

例句:瞧那會說話的眼睛，真迷人！

讀法:QIÀO NÀ HUÌ SHUō HUÀ DE YÀN JĪNG, ZHĒNMÌ RÉN.	意味:彼女の目はまるで話しているようで、とても魅力的だ！	Meaning: Her eyes are able to talk to others and look very charming.	의미:말을 할 수 있는 듯한 눈은 아주 매력적이야!
--	------------------------------	---	------------------------------

英語編

■ Your eyes are bigger than your stomach.

Meaning: Your desire for food exceeds your stomach's capacity to consume it.	意味:君の目は胃より大きい。つまり、見ただけで、お腹がいっぱいになてしまふということ。	解說:你的眼睛比胃大。也就是說，光看就飽了。	의미:당신의 눈은 위보다 크다. 즉, 보는 것만으로 배가 불러 버린다는 뜻.
---	---	------------------------	--

Example: Why did you order so much,your eyes are bigger than your stomach.

	意味:どうしてそんなに、料理を頬んでしまったの。見ただけで、お腹がいっぱいになっちゃうよ。	解說:你怎麼點這麼多菜呢?我光看就飽啦。	의미:왜 그렇게 요리를 많이 주문한 거야, 보기만 해도 배가 불러버렸다.
--	---	----------------------	--

■ I have eyes for you.

Meaning: I really love you. I think you are special. (very romantic words for love)	意味:瞳の中に君がいる。(すごくロマンティックな愛の言葉)	解說:眼中に有你。(非常羅曼蒂克的說法)	의미:눈동자 안에 당신이 있다.(대단히 낭만적인 사랑의 말)
--	-------------------------------	----------------------	-----------------------------------

Example: I really like you,I think you are special.

	意味:僕は君を、ほんとうに愛しているよ。 君は、特別だ。好きだよ。	解說:我真的愛你。你在我心中佔著特別的地位。 我喜歡你。	의미:나는 당신을 진실로 사랑해요. 당신은 특별한 사람이예요. 사랑해요.
--	--------------------------------------	---------------------------------	--

■ I have my eye on you.

Meaning: Be careful.	意味：気をつけなさい。	解説:要注意。	의미:주의하세요.
----------------------	-------------	---------	-----------

Example: You are making too many mistakes in this office. If you make another mistake, I will fire you. I have my eye on you.



意味：君は失敗が多すぎる、これ以上ミスしたら首にする。まったく気をつけたまえ！

解説:你總是出錯，再弄錯就請你走路了。給我多注意一下！

의미:당신은 실수를 너무 많이 한다. 더 이상 실수를 하면 해고다. 절대 주의하도록.

韓國語編

■ 눈보다 동자가 크다. (NUN BODA DONGJAGA KUDA)

주객전도의 뜻	意味：目よりも瞳が大きい。つまり、主客転倒のこと。	解説:眼珠比眼睛大。	Meaning: The pupil is larger than the eye.
---------	---------------------------	------------	---

예문: 미국의 친구에게 책을 보냈는데 우편요금이 책값보다 비싸니 눈보다 동자가 크구나!

MIGUGUI CHINGUEGE CHEGUL BONENUNDE UPYONYOGUMI CHEKKAP BODA PISSANI NUNBODA DONGJAGA KUGUNA!	意味：アメリカの友人に本を送ったら、郵便料金が本代よりも高いとは。目よりも瞳が大きいとはこのことだ。	解説:寄書給一位美國的朋友，郵費比書價還貴呢。這真是所謂的眼珠比眼睛大。	Meaning: I sent a book to my friend living in the United States. The postage was higher than the book itself. The pupil was larger than the eye.
--	--	--------------------------------------	---

■ 눈이 아무리 밝아도 제 코는 안 보인다. (NUNI AMURI PALGADO CHE KONUN ANBOINDA)

사람은 제 아무리 똑똑하더라도 저 자신을 잘 모른다는 뜻	意味：目がいくら見えて、自分自身の鼻は、見えない。つまり人は、いくらかしこくても、自分自身を知らないということ。	解説:眼睛再好也看不見自己的鼻子。也就是說，怎麼聰明的人也看不清自己。	Meaning: Even though you have good eyes, you cannot see your nose. Even though one is clever, one hardly knows oneself.
---------------------------------	--	-------------------------------------	--

예문: 열 가지 흄있는 사람이 한 가지 흄있는 사람의 흄을 보니 눈이 아무리 밝아도 제 코는 안 보인나 보다.

YOL KAJI HUM INGNUN SARAMI HAN KAJI HUM INGNUN SARAMUI HUNGUL BONI NUNI AMURI PALGADO CHE KONUN ANBOINNA BODA	意味：10個も欠点がある人間が、人の1個の欠点をあげつらうなんて、目がいくら見えても、自分の鼻は見えないとはこのことね。	解説:有十個缺點的人，竟然議論他人的一个缺點。	Meaning: He has more than ten shortcomings but is blaming me for one of mine. He may have good eyes but he cannot see his nose.
---	--	-------------------------	--

■ 눈에 익고 손에 설다. (NUNE IKKO SONE SORDA)

눈에는 매우 익은 일인데 실상 하려고 손을 대어 보면 마음대로 되지 않음을 이름	意味：見慣れたことでも、実際、手をつけてみると、思ったとおりにならない。	解説:熟悉的事也要實際上做做看。	Meaning: Just observing some work many times cannot improve your skill in doing the work.
--	--------------------------------------	------------------	--

예문: 어머니 바느질 솜씨가 하도 좋아 보여서 나도 해 보겠다고 말씀드렸더니 "눈에 익어도 손에 설어서 잘 안될걸!" 하셨다.

OMONI BANUJIR SOMSSIGA HADO CHOWA BOYOSO NADO HYEBOGETTAGO MARSUM TURYOTTONI "NUNE IGODO SONE SOROSO CHAR ANDERGOR" HASHOTTA.	意味：お母さんの針仕事の手並みが、あまり上手なので、私もやってみると言ってみたら「目には熟しても、手は生煮で、うまくいかないわよ」と言った。	解説:在一旁看母親針线活做得很好，就說也想做做看。母親說，即使眼睛看得熟，動手時則半生不熟，不如想像的順利。	Meaning: I often watched my mother's needlework. She was very skillful and quick. So I said, "I want try it myself." My mother replied, "Your eyes may be familiar with needlework, but your hands have little skill and can't do it."
---	--	--	---

Mother Land

生まれた国を離れ、海を越えて日本に渡って来たさまざまな人々。その一人一人に母國のお国自慢をしてもらおう。今月の故郷は台湾の台北。

遠離家鄉，越洋遠到日本的人們。在此讓每一個人介紹一下他引以為傲的家鄉。這個月是臺灣的臺北。

A fascinating variety of people have made their way to Japan from their countries of birth. We will ask them to tell us about their home towns. This month features Taipei in Taiwan.

모국을 떠나 바다를 건너 일본에 온 수많은 사람들。그 한 사람 한 사람에게 고국의 자랑을 들어보자. 이번달의 고향소개는 타이완의 타이페이。

今月の故郷案内人 傅定中さん

1960年台湾・台北生まれ。台湾の大学を卒業後、父の仕事の手伝いでニューヨークに2年間住む。その後いったん台湾に帰り、来日。日本に住んで4年目。いまは東京都内の印刷会社に勤務。

私の故郷、台北はいま は大都会

わたしは台湾の首都、台北の仁愛路というところで生まれました。仁愛路は台北でも東の方に位置します。いまでは台湾の文化やビジネスの中心地となり、高層ビルが建ち並び、東南アジアでいちばん大きいホテル

本月家郷帶路人 傅定中

1960年生於臺灣臺北。在臺灣念完大學後，為了協助父親的工作，在紐約住過二年。返台一趟後，來日本。在日本三年多。目前在東京都內一家印刷公司工作。

我的家鄉現在已是大城市
我生於臺灣的首都臺北的仁愛路。仁愛路位於臺北的東部。目前這附近已成為臺灣的文化，商業中心，大廈聳立。東南亞規模最大的飯店也是藝術中心的「國父紀念館」也

This Month's Home Town Guide: Miss Fu Denchu

Mr. Chuan was born in Taipei, Taiwan in 1960. He graduated from university in Taiwan and then lived in New York for two years, helping his father's business. After returning once to Taiwan, he came to Japan. He has lived here for four years now and is working for a printing company in Tokyo.

My Home Town Is Now a Large City

I was born in Ren'ai-lu in Taipei, Taiwan's capital city. Ren'ai-lu is located in the eastern part of Taipei. It has become the country's center of culture and business. The area includes many high-rise buildings, the largest hotel in Southeast Asia, and a center for the arts, "Ko-fu

이번달의 고향안내인 후덴주 씨

1960년 태이완·타이페이 출생。타이완의 대학을 졸업 후 부친의 사업을 도와 뉴욕에 2년간 거주。그 후 일단 타이완에 돌아간 후 도일. 일본에 온 지 4년째. 지금은 동경도내의 인쇄회사에 근무.

나의 고향은 지금은 큰 도시

나는 타이완의 수도인 타이페이의 “倫アイル”라는 곳에서 출생했습니다. “倫アイル”는 타이페이에서도 동쪽편에 위치합니다. 지금은 타이완의 문화나 비즈니스의 중심지가 되어 고층빌딩이 늘어서 동남아에서도 가장 큰 호텔이나 예술센터인 “국부기념관”도 생겼지만, 내가 태어난 시절인 삼십 년 전만 해도 주변에는 초목이 무성한 그러한 곳에 정원이 있는 주택에 부모님과 네살 아래의 남동생 등 네 식구가 살고 있었습니다만, 그 옛날의 우리집도 십년전에 아파트가 되어 버렸습니다. 지금은 “국부기념관”이 타이페이 시민들의 아침산책장소가 되어 여기저기에서 태극권을 하고 있는 사람이나 가라오케를 부르는 사람들이 있습니다. 아침부터 노래를 부르는 일은 건강에도 좋을테니까요.

매력은 밤시장

타이페이의 거리는 크게 동서남북의 네 구역으로 나눠집니다.

や芸術センター「国父記念館」もできましたが、わたしが生まれた30年前は周辺にまだ緑がたくさんあって、庭のある一軒家に父と母と4歳違いの弟と4人で暮していましたが、その我が家も10年前にマンションになってしまいました。いまは「国父記念館」が台北の人の朝の散歩の場所になり、あちこちに太極拳をやっている人やカラオケを歌っている人が見られます。朝から歌を歌うのは健康にいいですからね。

魅力は夜市

台北の街は、大きく東西南北の4つに分かれます。

東の忠孝東路一段から四段までの通りには、いろんな国の料理店や映画館、デパート、ビリヤード、カラオケのお店などがあつて一日中遊べる若者の街です。レストランは、タイ料理の「那島」、広東料理の「粵香園」、飲茶がおいしい「鑽石樓」、上海料理の「福華飯店」がおすすめですね。台湾は食べものがおいしくとても安い。ラーメン一杯が250円くらいです。

西は東に比べて物価が安く、洋服も安いお店が多い。特に西門町にあるショッピングセンター「萬年ビル」は高校時代によく通いました。でも最近若い人は東に遊びにいってしまうので、若者の街とはいえなくなりました。

南は大学がいくつかあって、もし文化に興味のある人なら、いっぱいある古本屋さんがきっと役に立つと思います。羅斯福路には美術店や古美術商、はんこ屋さんもあり、ちょっとめずらしいおみやげを探すにはちょうどいいかもしれません。美術店には、有名な画家のコピーなども売っていますし……。

北の中山北路、南京東路は、東京の銀座みたいな街です。高級ブランド品のブティックが並んでいて、ベンツに乗ってショッピングに来る人をよく見かけます。コーヒーショップ「老爺飯店」は、ヨーロッパ風のとてもお洒落な店で、ここはおすすめですよ。

故郷、台北の好きなところは、交通の便利さと世界の情報が早く入手できるところ、それから食べ物がおいしいというこ

早已落成。三十年前，在我才剛出生不久的時候，四周還有很多草木。父親、母親、我和小我四歲的弟弟一家四口住過的花園洋房也已經在十年前變成了大廈。現在「國父紀念館」是居民清晨散步的場所；有的人在打太極拳，有的人在唱卡拉OK。早晨唱歌對身體好啊！

最吸引人的是夜市

臺北的街道分成東西南北四大部分。

東部的忠孝東路，一段到四段有各國的餐館、電影院、百貨公司、撞球、卡拉OK等各種商店，是年輕人一整天流連忘返的地方。其中千萬不要錯過下列餐館：泰國菜館「那島」廣東菜館「粵香園」、飲茶可口的「鑽石樓」、上海菜館「福華飯店」。食在臺灣，價廉可口。一碗麵才要你250日元。

西部比東部物價便宜，服飾店大部分也比較便宜。特別是西門町的超市「萬年大樓」，是我高中常逛的一個地方。不過最近的年輕人都往東部跑，所以這裡不再是年輕人的街道了。

南部有幾所大學，對文化有興趣的人，那一帶的舊書攤一定大有幫助。羅斯福路有美術行、古美術商、印章店等，這裡可以找到一些稀奇的禮物。美術行也賣名畫的複製品……。

北部的中山北路、南京東路就好像東京的銀座。高級名牌店林立，可常見開奔馳牌來買東西的人。咖啡廳的「老爺飯店」是歐洲氣氛，裝潢高雅別緻。勸您一定要進去坐一坐。

我的家鄉 - 臺北，最

Memorial Hall".

When I was born about 30 years ago, there was still much green in the surrounding areas. My family comprised my father, mother, myself and a brother six years younger than I. The four of us lived in a house with a garden.

This house was demolished and replaced with an apartment building ten years ago.

Now Ko-fu Memorial Hall has become the place for those in Taipei to take a morning walk. You can see many people doing tai-ji-quan (taikyokuken) and singing karaoke in the morning. Singing in the morning is very healthy.

Charming at Night

Taipei can be divided into east, west, north and south.

Along Chu-sha-ton Road to the east, there are many international restaurants, movie theaters, department stores, billiard halls and karaoke shops. This is a popular area for young people to congregate all day long.

If you want to eat, I can recommend some restaurants: "Ye-dao" for Thai food; "Ya shan-yuan" for Guangdong food; Chon-shi-lou for good tea; and "Fu-hua-fan-dian" for Shanghai food.

One of the good things about Taiwan is the abundance of delicious food at very low prices. You can eat a bowl of ramen for just 250 yen.

On the west side, commodities are cheaper than the east, and there are many stores selling clothes at low prices.

Particularly, I frequently went to the "Un-nen Building" shopping center in Shi-men-den when I was a school boy.

Recently, however, the young go to the east to play; the west side is no longer a young people's area.

On the south side, there are several universities. Culturally inclined people can find very interesting books in the used book stores in this area.

On Luo-su-fu Street, there are many art, antique and seal and stamp stores. These are good places to find unusual articles for gifts. In the art stores one can find copies of famous paintings for sale.

Zhang-shan-pei street and Nanking-ton streets on the north side are just like Tokyo's Ginza.

Boutiques selling high-class brand

동부지역인 忠孝東路一段에서 四段까지의 거리에는 여러 나라의 레스토랑이나 극장, 백화점, 당구장, 가라오케점 포들이 있어서 하루종일 즐길 수 있는 젊은이의 거리입니다. 레스토랑은 태국요리의 '那島', 廣東요리의 '粵香園', 암차(飲茶)가 맛있는 '鑽石樓', 상하이요리의 '福華飯店' 등이 추천할 만한 곳입니다. 타이완은 요리가 맛있으면서도 아주 씹니다. 라면 한 그릇에 250엔 정도입니다.

서부지역은 동부지역에 비해 물가가 싸고 산 웃을 파는 가게도 많습니다. 특히 西門町에 있는 쇼핑센터 '萬年빌딩'은 고등학교시절에 자주 다니던 곳입니다. 그러나 최근의 젊은이들은 동부지역에 놀러가 버리므로 젊은이의 거리라고는 부를 수 없게 되었습니다.

남부지역은 대학이 몇 군데 있어서 혹시 문화에 관심이 있는 분이라면 많은 수의 고서점이 반드시 도움이 되실 겁니다. 羅斯福路에는 미술가 게이나 고(古) 미술상, 도장가 등도 있어 조금 신기한 토산품을 사시려는 분께는 아주 좋은 곳일지도 모릅니다. 미술가게에는 유명한 화가의 모조품 등도 팔고 있고요……。

북부지역인 中山北路, 南京東路는 동경의 긴자(서울의 명동?)와 같은 곳입니다. 고급브랜드상품의 "부티"이 늘어서 벤츠를 타고 쇼핑하러 오는 사람들도 자주 봅니다. 찻집인 '老爺飯店'은 유럽풍의 멋쟁이 가게이므로 가볼 것을 권합니다.

고향인 타이페이를 좋아하는 이유로서는, 교통의 편리함과 세계의 정보가 빨리 입수된다는 점, 그리고 요리가 맛있다는 점입니다.

앞으로 혹시 타이페이로 여행할 기회가 있으면 꼭 밤가게에도 들르실 것을 권합니다. 동쪽은 延吉街夜市, 서쪽

Mother Land

とです。

それからもし台北に旅行に行く機会があれば、ぜひ夜店にいってみるのがいいと思います。東だったら延吉街夜市、西は龍山寺夜市、南なら公館夜市、北は士林夜市。安い洋服の夜店や屋台が夕方6時から夜の11時まで出ています。活気が

叫人眷愛的地方是，交通方便，世界消息迅速，還有就是美味佳食，應有盡有。

今後您到臺北來，也不要忘了逛夜市。東部有延吉街夜市、西部有龍山寺夜市、南部有公館夜市



①

あってとてもおもしろいですよ。夜店は台北のいちばんの特色です。

台北の親は教育ママ

日本に来て4年目になりますが、台北育ちの人は勉強は熱心にするけれども気軽に友だちを作るのが下手だとよくいわれます。それは、台湾のなかでも、特に台北は、まず教育が第一と考える親が多いからかもしれません。台北の親はほとんどみんな教育ママなのです。小学校に入ったときから、公立の子は塾へ、私立の子は家庭教師をつけるのが普通です。わたしは小学校のとき算数が苦手だったので、算数の家庭教師をつけてもらっていました。体育の授業が算数や国語の時間にとられてしまうことがよくあるくらいなんです。わたしが通っていた高校では3年生になつたら全員寮に入つて受験に専念していました。とにかく勉強、勉強でした。だから友だちづくりは下手かもしれません。でも、台北の人たちは慣れればとても個性が出るんですよ。

そのかわり大学に入つたら4年間は遊びますよ。これは日本

、北部則有士林夜市。廉價的服裝店和小吃，從傍晚六點到十一點。這充滿生氣又有趣的夜市小攤可說是臺北最大的特色。

臺北的父母親教育熱心

我來日本已經第四年了。常聽人說，臺北人喜歡念書，不擅長交朋友。那大概是因為許多臺北的父母親把教育當第一位。臺北的父母親對教育非常熱心。從小學開始，一般公立的小學生上補習班，私立的小學生請家教。我在小學的時候算術不好，就請了家教。甚至連體育課都常被算術或國語給取代。我念的高中，到了三年級全體住校準備升學考試。總之，唸書！還是唸書！或許因為這樣，所以不擅長交朋友吧！但是對臺北人熟悉後，會覺得很有個性的。

但是一旦上了大學，就可輕鬆地玩四年了。這

goods stand side by side, and we often see customers stepping out of a Mercedes Benz here. The area's European style coffee shop "Lao-ye-fan-dian" is very fashionable. I recommend this shop.

Among the things I like in my home town of Taipei are its convenient transportation, quick access to information from around the world, and delicious food.

Also, if you have a chance to go to Taipei, be sure to visit the stores at night.

Ie-gi-ge-yeshi is wonderful in the east so is Shi-ri-yeshi in the west. To the south I recommend Gong-guan-yeshi, and on the north side Yuan-shan-yeshi.

Night stores and street stalls are open from 6:00 p.m. to 11:00 p.m. and sell low-priced clothes. They are very lively and fun. They are also the best feature of Taipei.

Mothers Are Education-Oriented in Taipei

Four years have passed since I came to Japan. And people say that those raised in Taipei work and study hard but are unable to find friends easily. This is probably because many parents in Taipei think that education comes first for children. In fact, every parent in Taipei is an "education-oriented mama".

When a child enters elementary school, he or she normally also goes to juku (private classe) if his or her school is a public one; a child going to a private school will have a private tutor at home.

I was not good in mathematics in elementary school, so my mother hired a tutor to teach me.

Gymnastics lessons were often replaced with mathematics or Chinese.

In the high school I attended, all the students had to stay in a dormitory in their fourth year to study hard for entrance examinations.

In other words, life was little more than endless and hard studies. So it may be true that I am no good at finding friends. But people in Taipei express their personalities very often with close friends.

Once they enter university, however, students play as much as they can. This phenomenon is the same in Japan.

When I was in high school, foreign fashion and cultures began to flow into Taiwan, and I frequently went to foreign movies and concerts.

은 龍山寺夜市， 남쪽은 公館夜市， 북쪽은 士林夜市。싼 가격으로 밤에 여는 웃가게나 거리에서 파는 점포들이 저녁 6시부터 밤11시까지 나와 있습니다. 활기가 넘치는 대단히 흥미로운 곳입니다. 밤가게는 타이페이의 첫째가는 명물입니다.

교육에 열성적인 타이페이 어머니들

일본에 와서 4년째가 되는데 타이페이에서 자란 사람들은 공부는 열심이지만, 친구를 쉽게 사귀지 못한다고 말합니다. 그것은 타이완에서도 특히 타이페이는 우선 교육이 첫째라고 생각하는 부모들이 많기 때문일지도 모릅니다. 타이페이의 부모들은 거의 모두가 교육에 열성적인 사람들입니다.

국민학교에 들어간 때부터 공립학교 어린이는 과외공부를, 사립학교 어린이는 가정교사를 두는 것이 보통입니다. 나는 국민학교시절에 산수가 아주 싫어서 산수를 가르치는 가정교사가 계셨습니다. 체육수업이 산수나 국어 시간으로 되어버리는 경우가 자주 있었을 정도였습니다. 내가 다니던 고등학교에서는 3학년생이 되면 전원이 기숙사에 들어가 수험공부에 전념했습니다. 어찌됐든 첫째도 공부, 둘째도 공부였습니다. 그러므로 친구를 사귀는 것이 서투를 떠나 모릅니다. 하지만 타이페이 사람은 익숙해지면 상당히 개성적이라는 것을 느끼게 됩니다.

그 대신에 대학에 들어가면 4년간은 놀며 지냅니다. 그 점은 일본과 같지요. 고교때부터 외국의 패션이나 문화가 타이완에 들어오기 시작해 영화관이나 외국의 음악회에 자주 갔습니다. 그 때 처음으로 일본의 스누피 잡화가 만년빌딩에 들어와, 그것이 나의 최초의 일본의 이미지가 되었습니다.

지금은 아버님이 일관계로

と同じですね。高校時代からちょうど外国のファッションや文化が台湾に入りはじめ、映画館やコンサートによく行きました。この頃、はじめて日本のスヌーピーの雑貨が萬年ビルに入ってきたりして、それがわたしの最初の日本のイメージになりました。

いま父が仕事でニューヨークにいますが、母と弟は台北にいます。帰るのは年に2回くらい。台湾と日本はとても近いので帰ろうと思えばいつでも帰れますから、ホームシックにかかったことはないですね。でもたまには故郷の台湾料理を思い出すと、帰りたくなるときもあります。台湾の食べ物は本当においしいですから。

①士林屋台の風景。

②祖母の90歳の誕生日に。左端奥が傅さん。

和日本是一樣的。在我高中的時候外國的流行和文化開始進入臺灣，我常去看電影或聽外國的演奏(唱)會。這時候萬年大樓首先引進了日本SNOOPY的小玩意，這是我對日本的第一印象。

現在父親在美國工作，臺北家裡只有母親和弟弟。我一年回家二次。因為臺灣和日本很近，隨時可以回去，所以也不會患過思鄉病。

但是每當我想起臺灣的飲食，就使我想回家。所謂吃在臺灣，實在是名符其實。

1.士林小摊之景

2.祖母九十大壽當天。右後是傅小姐。



②

At that time, Snoopy goods were imported from Japan and sold in the Wan-nian Building, and this became our first impression of Japan.

My father lives in New York because of his business and my mother and younger brother live in Taipei.

I return home twice a year. Because Japan and Taiwan are so close to each other, I can see my mother any time I want. So I never get homesick.

But I sometimes long for food from my motherland. Taiwanese food is really delicious.

뉴욕에 계시므로 타이페이에는 어머님과 동생만이 있습니다.

귀국은 1년에 두 번 정도. 타이페이와 일본은 아주 가까워 돌아가고 싶을 때에는 언제든지 고국에 갈 수 있으므로 타향의 외로움을 느낀 적은 없습니다.

그러나 때때로 고향의 요리가 생각나면 돌아가고 싶을 때가 있습니다. 타이완의 음식은 정말 맛있기 때문입니다.

① Street stalls

② On grandmother's ninetieth birthday.
Mr. Chuan is at the left in the rear.

① 서림노점의 풍경

② 할머니의 90세 생신. 오른쪽 뒤가 후씨.

Compare Our Prices to Anywhere in the World!

We'll take the time to answer any travel inquiries.

OPEN: 9:30 a.m. - 6:30 p.m.
LICENSE No. 5343

FLEX
INTERNATIONAL

SHINJUKU: 03-5330-0128
SHIBUYA: 03-3797-5501



A-Point Travel Centre

FROM TOKYO	RETURN TRIP
HONG KONG 香港	¥ 62,000 ~
SEOUL 漢城	¥ 37,000 ~
TAIPEI 臺北	¥ 48,000 ~
BEIJING 北京	¥ 75,000 ~
SHANGHAI 上海	¥ 106,000 ~
MANILA 馬尼拉	¥ 43,000 ~
BANGKOK 曼谷	¥ 62,000 ~
SINGAPORE 新加坡	¥ 58,000 ~
KUALA LUMPUR 吉隆坡	¥ 96,000 ~
JAKARTA 雅加達	¥ 96,000 ~
SAIPAN 富班	¥ 48,000 ~
CULCUTTA 加爾各答	¥ 112,000 ~
LOS ANGELES 洛杉磯	¥ 66,000 ~
SAN PAULO 聖保羅	¥ 258,000 ~
EUROPE 歐洲	¥ 118,000 ~

FARES ARE EFFECTIVE FOR JUNE
PLEASE ASK FOR MORE DETAILS!

我們又有~~單程~~機票及前注中國
各城市間的機票，詳情請隨時查詢。

『 PLEASE CALL US
FIRST TO SAVE
YOUR TIME
& MONEY! 』

ADDRESS: GS HAIM 1F, 7-18-7
NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU
TOKYO

住 所: 東京都新宿区西新宿7-18-7
GSハイム1F

TEL: 03-3366-7571



BUSINESS	MON. ~ FRI.	SAT.	SUN.
HOURS	10:00~18:00	10:00~15:00	Closed

WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、何でも募集欄。

您想交朋友嗎? 您想學習語言嗎? 工作學習社交活動等, 各式各樣的徵求欄。

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? Would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

벗을 원합니다. 어학공부를 해보고 싶지 않습니까. 일, 공부, 서클소개 등 뭐든지 모집합니다.

物 GIVE & TAKE

1 シャープのCDラジカセ、一台で3機能。使用は2年です。9千円で譲ります。

(馬 嘉龍 [Ma-jia-long]
Tel 03-5330-9740)

2 新品同様の春・夏ワンピース2着紺と淡いグリーン色、4万円で購入を3千円ぐらいで譲ります。他に派手めの女性物、無料で差し上げます。

(O. Y.)

3 新品同様の茶ぶ台を3千円でおゆずりします。電気スタンド無料でさしあげます。

(小田)

1. 聲寶的CD收錄音機，一台三種功能。已使用二年。售價九千日元。

(馬嘉龍 電話:03-5330-9740)

2. 春、夏洋裝二件，和新衣一樣。深藍和淡綠色。以四萬日元買進，予售三千日元左右。其他有一些稍鮮艷的婦女衣物，免費贈送。

(O.Y.)

3. 和新貨一樣的矮腳食卓，售價三千日元。台燈免費贈送。

(小田)

1 Sharp CD radio cassette. Three functions in one. Used about two years. Selling for 9,000 yen.

(Ma-jia-long
Tel.: 03-5330-9740)

2 Two one-piece dresses for spring and summer, just like new, dark blue and light green. Original price was 40,000 yen; I will sell them for 3,000 yen. I also have other fancy dresses to give away free of charge.

(O.Y.)

3 Tea table like new. Price is 3,000 yen. Electric light stand free of charge.

(Oda)

1 샤프의 CD카세트라디오, 1대로 3기능. 사용기간은 2년입니다. 9천엔에 드립니다.
(마찌아롱 Tel:03-5330-9740)

2 새옷같은 봄·여름용 원피스2벌로, 감색과 푸른색. 4만엔에 구입한 것을 3천엔정도에 드립니다. 그 외에 좀 화려한 여성물품도 무료로 드립니다.

(O.Y.)

3 새것같은 작은 다리의 밥상(차도 마십)을 드립니다. 전기스탠드도 무료로 드립니다.

(오다)

学 TEACH & LEARN

1 中国の書と水墨画を習いたい人、土・日のみ教えます。英語と柔道を教えてくれる人探しています。

(魏 建 [Wei-jian]
Tel:03-3336-9467)

2 中国語と中華料理に興味のある人がいらっしゃれば、免許を持っているので本格的に教えます。

(Y. S.)

3 私は韓国人です。中国語と英語に興味あります。中国人、英語圏の人で韓国語に興味ある方、互いにフリーに勉強してみませんか?

(鄭 惠娥[Tei-kei-ga]
Tel:03-3316-4688)

4 ミャンマー語教えます。
(馬 嘉龍[Ma-jia-long]
Tel:03-5330-9740)

1. 星期六、日教中國書法和水墨畫。徵求教英文和柔道者。

(魏建 電話: 03-3336-9467)

2. 持有教授資格, 願教授對道地的中文和中國菜有興趣者。

(Y.S.)

3. 我是對中文和英文有興趣的韓國人。希望和對韓文有興趣的中國人、英語地區者, 互相交換學習語言。

(鄭惠娥)

4. 教授緬甸語。
(馬嘉龍 電話: 03-5330-9740)

1 I can teach you Chinese calligraphy and India ink painting (Saturday and Sunday only.) I am looking for a person who can teach me English and Judo. (Wei-jian Tel.: 03-3336-9467)

2 I can teach Chinese and Chinese cooking. I have licenses and lessens will be very formal.

(Y.S.)

3 I am Korean. I would like to learn Chinese from a Chinese person and English from someone from an English-speaking country. If you are interested in learning Korean, I can teach you in exchange, you teach me Chinese or English free of charge.

(Tei-kei-ga
Tel.: 03-3316-4688)

4 I can teach you Myanmarese.

(Ma-jia-long
Tel.: 03-5330-9740)

1 중국의 서도와 수목화를 배우고자 하는 분, 토·일요일에 가르쳐 드립니다. 영어와 유도를 가르쳐 주실 분을 찾고 있습니다.
(웨이찌엔 Tel:03-3336-9467)

2 중국어와 중국요리에 관심이 있는 분이 계시면 면허를 갖고 있으므로 본격적으로 가르쳐 드립니다.

(Y.S.)

3 저는 한국인입니다. 중국어와 영어에 관심이 있습니다. 중국인, 영어권의 사람으로 한국어에 관심이 있는 분은 서로 자유롭게 공부해보시지 않겠습니까?

(정해아 Tel:03-3316-4688)

4 미얀마어를 가르쳐 드립니다.

(마찌아롱 Tel:03-5330-9740)

WANTED WORK & EMPLOY

1 現代を鋭く問うコラムニスト
志望です。私に書く場所を提供して下さい。売りはユニークで辛口スパイスをまぶした現代時評です。

(河島裕乃[Kawashima Hirono]
〒171 豊島区高田3-17-8 大野ビル 501)

2 映画の字幕翻訳に関連した仕事がしたいです。情報があれば教えて下さい。

(尾形由未
Tel:03-3499-5865 内線22)

1. 希望成爲專寫現代問題的專欄作家。請提供一個寫文章的場所。我的特長是以幽默加上嚴格的文筆評論現代時事。(河島裕乃

〒171 豊島区高田3-17-8
大野 Bldg.501)

2. 希望從事字幕的翻譯工作
○請告之有關這方面的消息
○(尾形由未
電話:03-3499-5865 接22分機)

I want to be a columnist who sharply questions the present. Please give me a space for my writing. I have a unique editorial style which is penetrating.

(Hirono Kawashima
501, Ohno Building, 3-17-8 Takada,
Toshima-ku, Tokyo 171)

2 I am looking for work related to the translation of movie dialogue. Please give any information you have.

(Yuki Ogata
Tel.: 03-3499-5865 Ex. 22)

1 現재를 날카롭게 묻는 컬럼니스트 지망생입니다. 저에게 쓸 수 있는 장소를 제공해 주십시오. 제가 드릴 수 있는 것은 유니크하고 매운 스파이스를 친 현대시평입니다.

(가와시마 히로노
〒171 도시마구 다카다
3-17-8 오오노빌딩501)

2 영화의 자막번역에 관련된 일을 하고 싶습니다. 정보가 있으시면 알려 주십시오.

(오가타 유키
Tel:03-3499-5865 내선22)

友 HEART TO HEART

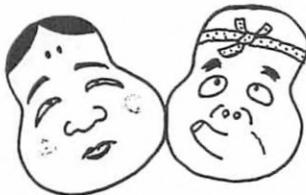
〈サークル〉
CLUB 4WD

1 いろいろな国の人びとがひとつの場に集い互いに語り、学び、そして楽しみ合うのが目的です。メンバーは日本人が40人、外国人人が20人くらいです。ぜひご参加を。ミーティングスケジュールは次の通りです。

1. コミュニケーション・フォーラム
6/20 P.M2:30~
文京区区民センター
2. タウン・ウォッチング
6/28 P.M2:40~
井の頭線、永福町改札右、
ケンタッキー・フライドチキン2Fに集合
(担当 加藤 03-3944-7984
PM9:00-10:00)

SPEAK!

2 日本語を母国語としない人たちが、日本語で語り合う場。



(社交)
CLUB 4WD

1. 來自各國國家的人相聚一堂，談天、學習、分享樂趣為目的。會員：日本人40名、外國人20名左右。歡迎踴躍參加。活動日程表如下：

- (1) 交流討論會
6/20 P.M2:40~
文京區區民中心
- (2) 市區觀察
6/28 P.M2:40~
在井之頭線、永福町剪票口右側，肯搭基烤雞2F集合

(負責人 加藤
電話：03-3944-7984
P.M9:00~10:00)

SPEAK!

2. 母語非日語者互相使用日語交談的機會。以外國人爲對象。採用演講、討論會、商業介紹等方法學到自我表現的能力。每星期一次。

Group Activities
CLUB 4WD

1 People from various countries get together in one place and talk, learn and have a good time. We have about forty Japanese and twenty foreign members. Enjoy meeting many different people.

Our next meetings are:

1. Communication Forum
June 20, 2:30 p.m.
Bunkyo-ku Kumin Center
2. Town Watching
June 28, 2:40 p.m.
Inogashira Line, Eifuku-cho,
right side of ticket gate,
second floor, Kentucky Fried
Chicken 2nd Floor.
Person in charge: Kato
03-3944-7984
9:00 to 10:00 p.m.

SPEAK!

2 A place to speak Japanese for persons whose mother tongue is not Japanese.

This is a gathering of foreigners seeking to enhance their self-expressive powers by developing public speaking, debate, commercial presentation, and other skills. They meet once a month on the fourth Monday. They also have outside activities such as forums and debates in which Japanese can participate. These meetings are held once a month on the first

(サークル)
CLUB 4WD

1 여러나라 사람들이 한 장소에 모여 서로 대화하고, 배우며, 서로 즐기는 것이 목적입니다. 구성원은 일본인이 40명, 외국인이 20명 정도입니다. 꼭 참가 해 보세요. 미팅 스케줄은 다음과 같습니다.

1. 커뮤니케이션・포럼
6/20 PM2:30~
분쿄구 구민센터
2. 타운・워칭
6/28 PM2:40~
이노가시라센 에이후쿠쵸
켄터키크라이드치킨2층
에 집합
(담당 가토 03-3944-7984
PM9:00-10:00)

SPEAK!

2 일어가 모국어가 아닌 사람들이 일어로 대화하는 장소. 연설, 토의, 상업프레젠테이션 등의 방법을 도입하여 자기표현력을 몸에 익히게 하는 외국인을 위한 모임입니다. 매주1번 네번째 월요일에 모



WANTED

スピーチ、討議、商業プレゼンテーションといった手段を取り入れることで自己表現力を身につける外国人のための集いです。

また「フォーラム」、「ディベート」という日本人も参加できる対外的な活動も行なっています。

(トニー・ラズロ Tel:0466-26-0866)

留学生国際文化交流教室

3 留学生の自立や相互理解を図ることを目的とし、氣功、太極拳に始まり、胡弓、笛、中國舞踊そして水墨画、書道、中国語など11種類の講座を開いています。場所は東京、六本木の妙善寺。

(李春利 [Li-chun-li]
Tel:0437-48-7220)

AFWJ

4 日本人男性と結婚し日本で暮らしている外国人の女性たちの情報交換と親睦のための会です。コンベンションやさまざまなイベントを行なっています。英語がある程度できる人であることが、入会の条件です。

(石川クリス Tel:045-753-7485)

ISA

5 ISA(日本国際学生協会)に所属しています。国際交流、時事問題などに興味のある方お電話下さい。

(尾形由未 Tel:03-3499-5865
内線22)

<メンバー・スタッフ・友だちの募集>

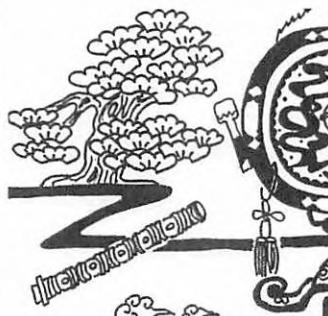
1 劇団「月夜果実店」キャスト・スタッフを募集。たとえお金にならなくとも、楽しいことってありますよね？みんなで知恵を出し合いながら作る「お芝居」に興味ある

也舉行日本人參加的對外活動「討論會」「辯論會」每星期一次。

7:30P.M.
(TONY LAZURO
電話:0466-26-0066)

3. 留學生國際文化交流教室

爲了增進留學生的自立和相互理解，特設氣功、太極拳、胡弓、笛、中國舞蹈、水墨、畫、書法、中國語文等十一種講習



班。場地在東京六本木的妙善寺。

(李春利 電話:0473-48-7220)

AFWJ

4. 和日本男性結婚現在住 在日本的外國女性互相交 換消息，促進感情的集會。・舉行會議或各種活動。以會一點英文者爲參加的條件。

(AFWJ 石川 克麗絲
電話:045-753-7485)

ISA

5. 目前所屬ISA(日本國際學生協會)。對國際交流、時事有興趣者請來電。

(尾形由未 電話:
03-3499-5865轉22號)

<徵求會員、幹部、朋友>

1. 劇團「月夜果實(水果)

Monday, at 7:30 p.m.

(Tony Lazuro Tel: 0466-26-0866)

International Cultural Interchange Class for Students from Others Countries

3 Our goal is to achieve student independence and promote mutual understanding. We offer eleven kinds of classes, including qigong (kikou), tai-jiquan (taikyokuken), Chinese fiddle, Chinese flute, Chinese dancing, India ink painting, calligraphy, Chinese language, etc. For further information. Please contact Myozanji Temple, Roppongi, Tokyo (Li-chun-li Tel.: 0437-48-7220)

AFWJ

4 This is a group for women from foreign countries married to Japanese men and living in Japan. Our purpose is friendship and information exchange. Conventions and various events are held. Persons speaking English to a certain degree are eligible for participation.

(Chris Ishikawa
Tel.: 045-753-7485 EX. 22)

ISA

5 I am a member of the Japan International Student Association (ISA). Give me a call if you are interested in International interchange, current topics, etc.

(Yuki Ogata Tel.: 03-3499-5865)

<Members, Staff and Friends Wanted>

1 The theatrical troupe "Fruit Shop in the Moonlight" is looking for cast and staff. Even though we cannot pay you, there are many things to give you satisfaction. If you are interested in the type of drama that is created through ideas proposed by the entire cast, please call us.

Our next presentation will be staged on Friday, Saturday and

임이 있습니다.

또한 '포럼', '디ベート'와 같은 일본인도 참가할 수 있는 대외적인 활동도 하고 있습니다.

매주 첫월요일 7:30 PM~
(토니라즈로 Tel:0466-26-0866)

유학생국제문화교류교실

3 유학생의 자립과 상호 이해를 돋는 것을 목적으로, 기공, 태극권을 비롯해 호궁, 퍼리, 중국무용, 수목화, 서도, 중국어 등 11종류의 강좌를 개설하고 있습니다. 장소는 도쿄 록봉기의 묘전지입니다.

(리주언리 Tel:0473-48-7220)

AFWJ

4 일본인남자와 결혼해서 일본에 사는 외국인여성들의 정보교환 및 친목을 도모하기 위한 회입니다. 컨벤션 및 각종 이벤트를 실시하고 있습니다. 영어를 어느 정도 할 수 있는 것을 입회조건으로 합니다.

(이시카와 크리스
Tel:045-753-7485)

ISA

5 ISA(일본국제학생협회)에 소속하고 있습니다. 국제교류, 시사문제 등에 흥미가 있는 분은 전화주시오.

(오가타유키
Tel:03-3499-5865내선22)

<회원・스태프・친구모집>

1 극단 '월야과실점' 캐스트 및 스태프를 모집. 가령 돈이 되지 않더라도 즐거운 일이 있지 않겠습니까? 다 같이 지혜를 모아 스스로 만드는 "연극"에 흥미있는 분은 연락해 주십시오.

다음 예정은 7월 매주 금, 토, 일요일에 한 채의 목조주택전체를 사용하는 신기한 스테이지에서 공연합니다. 흥미 있으신 분은 한번 보러 오세요.

(오피스·드·츠키온느
Tel:03-5370-9690)

WANTED

人、連絡下さい。

次回は、7月の毎週金、土、日、一軒の木造住宅全体を使っておこなう不思議なステージを公演します。よかつたら一度観にきて下さい。

オフィス・ド・ツキヨンヌ
(Tel:03-5370-9690)

2 ロックバンド「244」ドラム募集。本当の意味でいろんなものを越えられる音楽と一緒にやりましょう。まずはライブを見に来て下さい。

(藤田、ライブ情報は小川まで)

3 国際結婚をして、日本に住んでいます。同じ立場の人たちと月に1回集まって情報交換しています。韓国語ができ、日本に長く住むつもりの人待っています。

(鄭 恵娥 [Tei-kei-ga]
Tel:03-3316-4688)

4 上海麻雀のルールを知っている人、時間に余裕のある人、一緒にやりましょう。

(姜 政 [Qiz-zheng])

*連絡先が明記されていないものについてのお問い合わせは編集部までご連絡下さい。

〒169

東京都新宿区百人町1-19-9
ザ・サードアイコーポレーション『We're』WANTEDの係

『We're』編集部では、WANTEDに掲載する投書を歓迎します。パーティー・イベント情報、何でも受け付けています。

店」徵求人員。即使沒有錢，但是還是有快樂的事，你說對不對？對拿出大家的智慧一起演戲劇有興趣者請來電聯絡。

7月的每星期五、六、日將利用一間木造的房子作為一齣奇妙的戲劇舞台。有興趣者歡迎光臨。
office de tukiyonnu
(電話:03-5370-9690)

2. 徵求搖擺樂樂團「244」鼓手。來一起創造真正超越一切的音樂吧。歡迎你先來聽我們的現場演奏！
(藤田, 現場演奏請洽小川)

3. 國際結婚，住在日本。相同處境者每個月聚會一次，交換情報。我們等待會說韓語，並打算在日本長久居住者的聯絡。
(鄭惠娥
電話:03-3316-4688)

4. 知道上海麻將的規則的人、有時間的人，大家一起來吧！
(姜政)

沒有寫明詳細聯絡方法之處，請洽編輯部。

『WE're』編輯部歡迎刊登WANTED上的稿件。任何集會、活動的消息，隨時受理。

Sunday every week in July. This is a unique entertainment using the whole of one wooden house. Please come and see us.
(Office de Tsukiyonnu
Tel.: 03-5370-9690)

2 We are looking for a drummer for our rock bank "244."

We want a musician who can really help us make things happen. But come and see our live show first.
(Fujita: contact Ogawa for Live information)

3 I had an international marriage and am now living in Japan. We have a group of persons with similar experiences and positions. We meet once a month to exchange information and always welcome new members who can speak Korean and are planning to live a long time in Japan.

(Tei-kei-ga Tel.: 03-3316-4688)

4 Persons who know the rules of Shanghai mahjong and have spare time are welcome to our place to play mahjong together.

(Qis-zheng)

To respond to adds without an address or telephone numbers, please write to We're.

We're always welcomes your messages or requests for "WANTED". We will accept almost anything including party and event information.

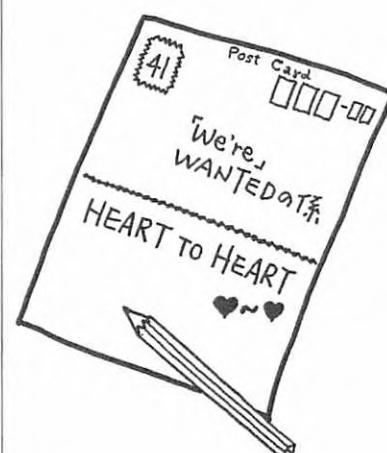
2 투밴드 '244', 드럼 모집중. 진정한 의미로 갖가지 것들을 초월하는 음악을 함께 해봅시다. 우선은 라이브를 보러 오세요.
(후지타, 라이브정보는 오가와에게)

3 국제결혼을 해서 일본에 살고 있습니다. 같은 입장에 있는 분들과 한 달에 한 번씩 모여 정보교환을 하고 있습니다. 한국어를 할 수 있고 일본에 오랫동안 사실 예정인 분을 기다립니다.
(정혜아 Tel:03-3316-4688)

4 상하이 마작을 할 줄 아는 사람, 시간에 여유가 있는 사람은 함께 해 봅시다.
(장정)

※연락처가 명기되지 않은 부분에 대한 문의는 편집부로 연락해 주십시오.

『We're』편집부는 WANTED에 게재할 투고를 환영합니다. 파티 및 이벤트정보 등 무엇이든지 받습니다.



VOICE

街の声、読者の声、専門家の声。有名無名、外国人日本人を問わず、さまざまな人の今いいたい言葉をWe'reはひろっていきます。

We're選出各種意見；済上汎人的意見、讀者の意見、專家的意見。不問有名或無名、日本人或外國人。

Opinions heard on the street. Readers' comments. Expert suggestions. Famous and ordinary people. Foreigners and Japanese. Voices will all be heard.

거리의 한마디, 독자의 한마디, 전문가의 한마디, 유명무명, 외국인·일본인을 막론하고 수많은 사람들이 지금 하고싶은 말들을 We're는 수렴해갑니다.

「外国人医療は日本の医療のあり方をも問い合わせているんです」

今月の声の主、小林米幸さん

1949年、北海道生まれ。現在、神奈川県大和市で小林国際クリニックを開業。大和難民定住センターの担当医としてかかわるなか、外国人の医療の問題にぶつかり、昨年AMDA国際医療情報センターを設立。

いま日本に住んでいる外国人は一説には300万人をこえているともいわれています。その人たちが日本で暮していくための対策がほとんどどうじられていないというのがいまの日本の現状。特にそれは医療問題に顕著にあらわれているのです。

健康保険をもたない外国人の人たちが病気になったとき、事故にあったとき、どうすればいいのか。言葉は通じない。保険がきか

從外國人醫療問題重新看日本醫療應有的狀況
本月意見欄是小林米幸先生
1949年生於北海道。現在在神奈川縣大和市開小林國際CLINIC(醫院)。在擔任大和難民定居中心的醫師時接觸到外國人醫療上的問題，去年成立AMDA國際情報中心。

目前住在日本的外國人，據一說法，已經超過300萬人。但是現在的日本幾乎沒有這些今後將在日本住下去的人們研究任何對策。其中特別明顯的是醫療問題。

沒有加入健康保險的外國人在生病或受傷的時候怎麼辦？語言既不通，沒有保險醫療費就貴了。還有風俗習

Foreigners' Medical Problems Are Forcing a Re-examination of the Medical System in Japan

This month's VOICE:

Mr. Yoneyuki Kobayashi

Mr. Kobayashi was born in Hokkaido in 1949. He currently operates the Kobayashi International Clinic in Yamato City, Kanagawa Prefecture. He is also in charge of medicine at the Yamato Refugee Center. Concerned with the problems of medical care for foreigners, he founded the AMDA International Information Center last year.

Some sources indicate more than three million foreigners live in Japan now. However, measures to make life in Japan easier have hardly been started. This is particularly significant regarding medical problems.

When a foreigner having no effective health insurance becomes sick or involved in an accident, what happens? He may be unable to speak Japanese or English. His

외국인 의료는 일본의 의료의 현실을 재고시키고 있다

이달의 '소리'의 주인공,
고바야시 요네유키씨

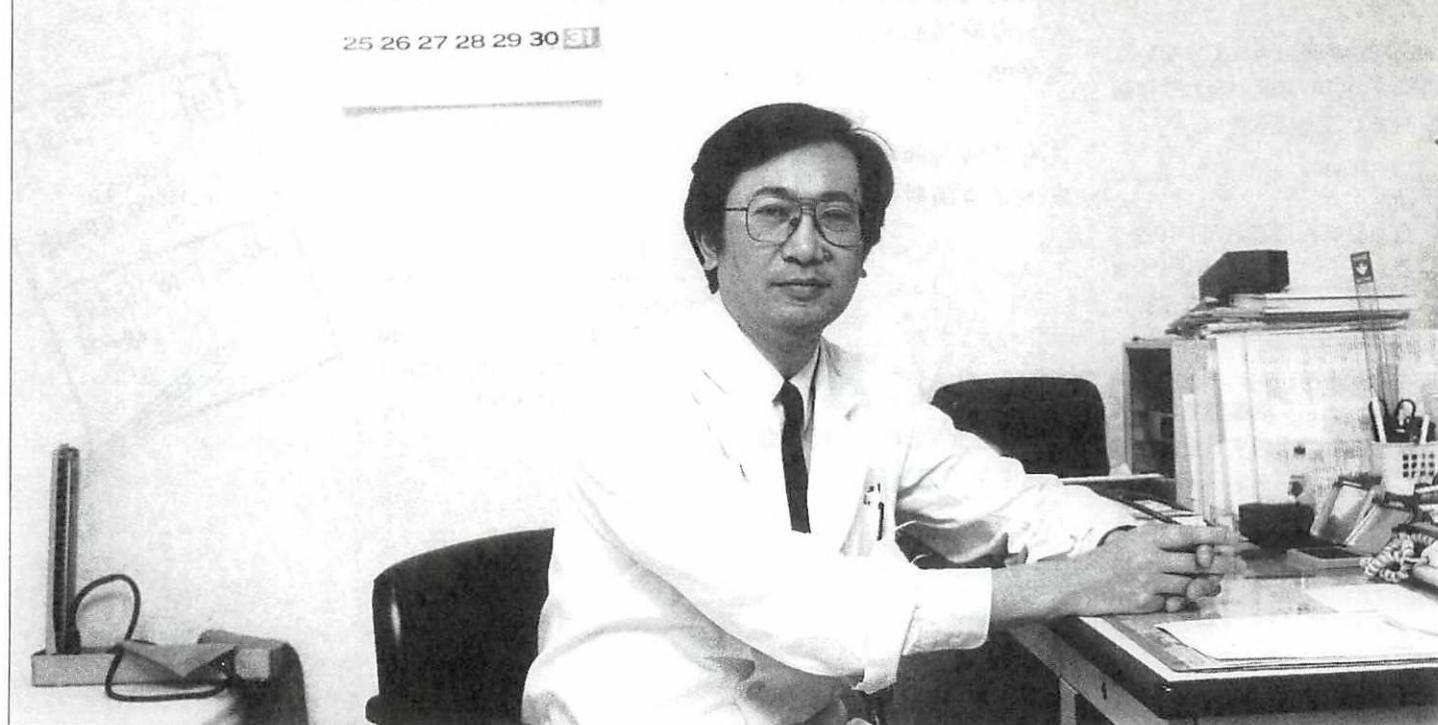
1949년 홋카이도 출생. 현재 가나가와현 야마토시에서 고바야시 국제 클리닉을 개업. 야마토난민정주센터의 담당의사로서 활동하면서 외국인 의료 문제에 직면하게 되어, 작년에 AMDA 국제정보센터를 설립.

지금 일본에 살고 있는 외국인은 일설에 의하면 삼백만명을 넘고 있다고 합니다. 그러한 사람들이 일본에서 생활해나가기 위한 대책이 거의 없는 것이 지금의 일본의 실정이라 하겠습니다. 특히 그것은 의료문제에 현저하게 나타나고 있습니다.

건강보험에 가입되지 않은 외국인들이 병이 났을 때, 사고를 당했을

18 19 20 21 22 23 24

25 26 27 28 29 30 31



ない。治療費は非常に高くつく。そして習慣も違う。男性の医師に裸を見せることを極端に嫌がる外国の女性もいる。これは、外国人だけでなく、診療する側の医師も同じ問題を抱えることになるわけです。

現在の外国人医療の問題は2つの側面があります。ひとつはハード、つまり制度の問題です。1年以上日本に滞在することが認められれば区市町村の国民健康保険に加入することができます。6ヶ月の就学ビザしかもっていなくても、たとえば日本語学校の1年コースに在学しているなど、明らかに1年は滞在するということが証明されれば、加入できる。各区市町村によっては保険料の就学、留学生ディスカウントをしているんですが、それを知らない留学生、就学生が多い。伝えようという行政側のPRが足りないんですね。一方外国の人にも問題はある。そういう制度を知っていても加入しようとしている人もいる。異国に来て病気になって困るのは自分自身なのだから、自分の身を守る努力、姿勢が必要です。

また現在10万人以上いるといわれている不法就労の外国人に対する制度はまったくとのっていません。これも大きな問題です。

「相互理解が何よりも治療」

それでもうひとつの側面がソフトの問題。さっき言ったお金、言葉、そして習慣の違い。お腹が痛いとやつてきたり患者さんが盲腸だった。すぐ手術しなさいと医者はいうが、手術するお金がないからできない。じゃあどうするのか。保険がきかずに盲腸の手術をした場合にいったいいくらかかるのか、手術をしないならどうするのか、これは医師と患者のディスカッションです。状況にあわせた治療をしていくためにも、患者と医者のコミュニケーションがとても大切になる。

日本の医療の現状では、お金をことを話し合うということはまずない。なんの薬を出すのか患者に伝えるだけで、終わってしまう。ややもすると医者がすべて決めてしまうことになる。外国人医療の問題は、ひいては日本の医療のあり方の問題もあるわけです。

言葉が通じないというのは、治

慣也不同。外國婦女中有些人不願意在看病時露出自己的身體。這個問題不僅在外國人，應診的醫生也有著相同的問題。

目前外國人的醫療問題有兩方面。一個是硬體，也就是制度上的問題。被承認將在日本住一年以上的人可加入區市町村的國民健康保險。即使只有六個月的就學簽證，如果可證明的確將住一年，例如，就讀於日語學



校的一年課程，則可加入。某些區市町村的就學或留學生可得到保險費幾成的優待，但是許多就學生或留學生不知道。這是行政方面所作的宣傳不夠。另一方面，外國人也有問題。有些人知道此制度卻不肯加入。若在異國他鄉生病了，最痛苦的是還是自己。所以應該為保護自己的身體而努力。

另外對於據說有10萬人的非法勞工的制度，還十分不完整。這也是一個很大的問題。

互相了解是最好的治療 另一方面是軟體的問題

剛才提到的金錢、語言、還有風俗習慣上的不同。因為肚疼來看病的病人，診斷的結果是盲腸炎。醫生說，馬上動手術！病人說，沒錢，不能動手術！怎麼辦呢？這是醫生和病人之間的對話。為了能按各種情形治病，病人和醫生的會話是很重要的。

現在的日本醫療狀況，不會談論有關金錢的事。只告訴病人開什麼藥。幾乎就是醫生掌握了所有決定大權

insurance may not be useful in Japan. Medical expenses are very high without insurance coverage. Also, habits are different. Some foreign female patients refuse to expose their naked bodies to male doctors. This makes things difficult not only for the foreigners but also for the doctors.

The current medical care problems foreigners face have two aspects. One is a problem of systems. If the foreigner is permitted to stay in Japan longer than one year, then he or she may subscribe to the health insurance issued by the municipal government. Even if a person has a six-month student visa, he or she can qualify for health insurance by proving that he or she will be staying one year and has entered a one-year course in a Japanese language school. For example, each municipal government has an insurance discount system for students from foreign countries. But many students are not aware of this. It would seem the government's publicity efforts have not been sufficient.

On the other hand, some foreigners create their own problems. Even though they are aware of the system, they are not interested in applying for health insurance. But you will have a really hard time if you get sick in a foreign country; you have to protect yourself. A little effort and the right attitude is all it takes.

Another problem is foreigners working illegally in Japan. There are now more than 100,000 falling into this category.

Mutual Understanding is the Best Medicine

The other problems are related to software, such as money, language and different customs.

A male patient visits a hospital and says his stomach is aching badly. The doctor says it is appendicitis and an operation is needed immediately. But an operation is impossible because he has no money to pay for it. So, what happens?

"How much does an operation cost without insurance?" "If I don't have the operation, how will you treat me?" These are the types of discussions which must follow between a doctor and patient. Even in carrying out treatment suited to a situation, communication between a doctor and patient is very important.

According to the present situation of medical care in Japan, patients and doctors hardly talk about money. The doctor tells the patient the kinds of pills to be taken. That's all. The doctor tends to decide everything. Thus, one of the problems involving medical care for foreigners is also a basic problem in medical treatment for Japanese.

Language barriers are also a big problem in

때, 어떻게 하면 좋을까. 말은 통하지 않고, 보험은 안 되고, 치료비는 엄청나게 비싸고, 그리고 관습도 다르다. 남자 의사에게 알음을 보이는 것을 극단적으로 싫어하는 외국인여성도 있습니다. 이러한 문제는 외국인만이 아닌, 진료하는 쪽인 의사도 같은 문제를 안게 되는 것입니다.

현재의 외국인의료문제에는 두 가지 측면이 있습니다. 하나는 하드 측 제도상의 문제입니다. 일년 이상 일본에서의 체재가 허용되면 구시정촌의 국민건강보험에 가입할 수 있게 됩니다. 6개월간의 취학비자밖에 안 갖고 있어도, 예를 들어 일본에 학교의 일년코스에 재학하고 있는 등, 확실하게 일년은 체재하는 것이 증명되면 가입할 수 있습니다. 각 구시정촌에 따라서는 보험료의 취학, 유학생할인을 해주고 있으나, 그것을 모르는 유학생이나 취학생이 많습니다. 전달하고자 하는 행정쪽의 PR이 부족한 것입니다. 한편 외국인쪽에도 문제는 있습니다. 그려 제도를 알고 있어도 가입하려 하지 않는 사람도 있습니다. 다른 나라에 와서 병이 나서 곤란을 당하는 것은 결국 자기자신이므로, 자신의 건강을 지키려는 노력과 자세가 필요합니다.

또한 십만명 이상이라고 일컬어지는 불법취로의 외국인에 대한 제도는 전혀 정비되어 있지 않습니다. 이것도 큰 문제입니다.

“상호이해가 무엇보다도 좋은 치료”

그리고 또 하나의 측면은 소프트의 문제입니다. 전술한 돈, 언어, 관습의 차이. 배가 아프다고 온 환자가 실은 병장이어서, 바로 수술하라고 의사는 말하지만, 수술할 돈이 없어서 못 한다. 그럼 어떻게 해야 될까. 보험없이 수술을 받을 경우 수술비는 얼마가 되는가. 수술을 안 한다면 어떻게 해야만 되는 것인가. 이것은 의사와 환자와의 대화입니다. 상황에 맞추어 치료를 해나가기 위해서는 환자와 의사와의 커뮤니케이션이 대단히 중요합니다.

일본의 의료의 현재상황에서는 돈에 대해서 말을 나누는 일은 거의 없습니다. 어떤 약을 주는지 환자에게 전하고 그것으로 끌입니다. 자칫하면 의사가 모두 정해버리게 됩니다. 외국인의료의 문제는 나아가서는 일본의 의료의 문제이기도 한 것입니다.

말이 통하지 않는다는 것은 치료를 해나가는 데 있어서 대단히 큰 문제이나, 무엇보다도 외국인진료에

VOICE

療をしていくうえで非常に大きな問題ですが、何よりも外国人を診ることに慣れている医者にかかりたいというのが外国人の人たちの思いでしょう。

ある病院に入院した外国の人の話ですが、毎日病院が出す食事にはほとんど箸をつけない。食欲がないと看護婦はチェックするわけです。でも本当の理由は日本の食事が口にあわないということ。むしろ退院させて自分の好きなものを食べて療養した方がいい場合もある。最初は習慣の違いに戸惑っても、多くの外国人を診ていくことによって、だんだん臨機応変に対応できるようになる。そういう意味でも、いま外国人を診ることに慣れている医者はほとんどない。特にアジア系の患者に慣れている人は非常に少ないということが問題です。

「意外に安い金額で保険に入れるんですよ」

言葉や習慣の違う人を診療するというのはほんとうにむずかしいことです。うちの病院では12ヶ国語の問診表を用意し、また英語、カンボジア語、北京語など7ヶ国語のできる看護婦、韓國語のできる医師がいます。言葉の問題はなんとかクリアできてもそれだけではない。カウンセリングに30分も1時間もかかる。生活の仕方を含めて相談にのることにどうしてもなってしまうからです。日本では、カウンセリングの料金は認められない。お金にならないわけです。1日にそれだけの患者さんにかかりきりになっていたら、医者は生活ができないります。外国人患者を診ることを避けたいと思う医者の気持ちはわかるのです。もちろん、外国の人が悪いわけではない。日本の医療制度そのものがこれでいいのか?という問い合わせにもつながってくるでしょう。とてもむずかしい問題です。

外国人のみなさんには、まず日本のこういう医療制度を理解していただき、自分の体は自分で守る努力をしてほしい。東京都の場合、留学生、就学生の保険料は月700円、横浜の場合は857円にディスカウントされています。その金額を払えば、国民保険に加入でき、病院にかかった場合、医療費の3割の負担額ですみます。ぜひ加入してほしいですね。

。不僅是外國人的醫療問題，甚至也是日本醫療應有狀況的問題。

在治療時語言不通是個很大的問題，所以外國人總是希望找一個常看外國病人的醫生。

一個住了院的外國人說，每天病院供給三餐，他都很少動筷子。護士調查說是沒有食慾。但是實際上是日本飯菜不合口味。這種情形不如讓他出院，讓他吃自己愛吃的東西。

剛開始會對風俗習慣上的不同感到不知所措，但是看外國的病人的次數多，也就逐漸能隨機應變。所以現在很熟悉看外國病人的醫生幾乎不存在。特別是熟悉看亞洲來的病人的醫生很少，也是一個問題。

出乎意料的是， 保險費並不昂貴！

診斷語言、風俗習慣上不同的病人的確不容易。我們醫院備有12種語言的問病歷表，還有會說英文、柬埔寨文、中文等7國語言的護士，也有會說韓文的醫生。多少可解決語言上的問題，但是還有問題存在。這種輔導工作有時三十分鐘、甚至一個小時。也包括談生活上的問題所以需要這麼多的時間。日本這種輔導工作不被承認，所以不賺錢。一整天只處理這一類的工作的話，醫生無法生活的。我能瞭解想避開外國病人的心情。當然這不是外國人的錯。這關連到日本醫療制度問題，我們要問，難道就這樣下去嗎？真是一個難題。

首先希望外國人瞭解日本的這種醫療制度，其次是希望為保護自己的身體而努力。東京都的就學生或留學生的保險費有優待，每個月為700日元、橫濱則為857日元。只需付這個數目，就可加入國民保險，接受治療時，只需負擔三成的醫療費。希望大家加入。

giving treatment. And foreigners prefer to see a doctor who is well experienced in examining and treating foreigners.

A man from a foreign country enters a small hospital in Japan. He hardly eats the food prepared for him. So the nurse records "no appetite." But the truth is he doesn't like Japanese food. In some cases, patients can become healthy faster by leaving a hospital and eating what they like.

Doctors may feel some difficulty when checking and treating foreigners for the first time, but they will soon be able to respond correctly after a few experiences. Nevertheless, most doctors in Japan have no experience with foreigners. Especially, it's only in the last few years that large numbers of Asian people have begun to visit Japan, and doctors have not yet learned to treat them.

Lacking such experience, this is a first in Japanese history, and a problem which must be solved quickly.

You Can Get Insurance at Low Cost

It is very difficult to conduct medical examinations and provide treatment for patients with different languages and customs. Our clinic has prepared the medical question sheets in twelve different languages. Also, we have nurses who are able to speak seven different languages including English, Cambodian and Chinese and one doctor who speaks Korean. Yet even though we have overcome the language barrier, there is another problem. That is, the thirty minutes to one hour it takes for counseling. Counseling is required on even how to live and eat. However, counseling fees are not recognized in Japan. Therefore, doctors cannot make money from this service. If a doctor were to provide only counseling on daily basis he would soon have financial problems and be forced to close his hospital.

Thus, the doctors in this country may be thinking the easiest solution is avoid foreigners as patients. But it is not the foreigners who are wrong. Rather, the Japanese medical system itself must be brought into question.

I would hope that foreigners in Japan would first understand the country's medical system and make efforts to take care of themselves. In the case of metropolitan Tokyo, the insurance fee for students and undergraduate students from foreign countries is discounted to 700 yen per month; 857 yen in the case of Yokohama. If you pay this monthly amount, you can be covered by health insurance. With this insurance, you need only pay 30% of the actual cost when you are treated at a hospital. Be sure to subscribe to national health insurance today.

익숙한 의사에게 진료받고 싶은 것이 외국인들의 소망일 것입니다。

어느 병원에 입원한 외국인의 경우인데、매일병원에서 주는 식사를 거의 입에 대지 않았다고 합니다. 식욕이 없는 것으로 간호사는 체크할 뿐이었다고 합니다. 그러나 실제 이유는 일본의 식사가 입에 맞지 않기 때문이었습니다. 오히려 피원시켜서 자기가 먹고 싶은 것을 먹으면서 요양하게 하는 편이 좋은 경우도 있습니다. 처음에는 풍습의 차이에 당황하지만 많은 외국인을 진료해보면서 점점 임기응변으로 대응할 수 있게 됩니다. 그러한 의미에서도 현재 외국인을 진료하는 일에 익숙한 의사는 거의 없습니다. 특히 아시아계의 환자에 익숙한 의사가 대단히 적은 것이 문제입니다。

의외로 싼 돈으로 보험에 들 수 있어요

말이나 풍습이 다른 사람을 치료한다는 것은 정말 어려운 일이지요. 저희는 12개국어의 문진표를 비치하고, 또한 영어, 캄보디아어, 북경어 등 7개국어가 가능한 간호사, 한국어를 할 수 있는 의사가 있습니다. 언어의 문제를 해결한다고 해도 그것이 전부는 아닙니다. 카운셀링에 30분내지는 1시간이나 걸립니다. 생활습관을 포함한 상담까지 용하게 되기 때문입니다. 일본에서는 카운셀링비용은 인정되어 있지 않습니다. 즉 수익이 되지 않는 것입니다. 하루내내 그러한 환자에게만 매달려 있으면 의사의 생활을 영위할 수 없게 됩니다. 외국인환자의 진료를 회피하는 의사의 기분이 이해가 됩니다. 물론 외국인이 나쁘다는 것은 아닙니다. 일본의 의료제도 자체가 대체로 가도 과연 좋은 것인가?라는 질문에도 관련되는 것입니다. 대단히 어려운 문제입니다.

외국인 여러분은 먼저 일본의 이러한 의료제도를 이해하셔서 자신의 몸은 자신이 지키는 노력을 해주시기 바랍니다. 도쿄도의 경우 유학생, 취학생의 보험료는 월700엔, 요코하마의 경우에는 857엔으로 할인되고 있습니다. 이 금액을 납부하면 국민보험에 가입할 수 있게 되어, 병원에서 진료를 받는 경우 의료비의 3할을 부담하면 됩니다. 꼭 가입하시길 바랍니다.

外国人の医療をサポートするAMDA国際医療情報センター

「AMDA(アジア医師連絡協議会)国際医療情報センター」は、1991年に6人の医師が100万円ずつ寄付しあって設立された民間団体。

ここでは、在日外国人の医療相談を電話で受け付けている。日曜日は中国語、火曜日はスペイン語、水曜日はポルトガル語、土曜日はベンガル語の相談が可能。英語の相談は月曜から土曜まで毎日受け付けている。

テレフォン相談は
03-3706-4243, 03-3706-7574
月～金曜日 9:00～17:00
土曜日 9:00～13:00

(尚、外国語のできる、ボランティアを募集中。学生は不可)

「AMDA(亞細亞醫師聯絡協商會)」は1991年由六位醫師各捐100萬日元而成立的私營團體。

接受居在日本的外國人以電話詢問有關醫療問題。星期天為中文、星期二西班牙文、星期三葡萄牙文、星期六孟加拉語。英文則從星期一到星期六。

電話詢問 03-3706-4243
03-3706-7574
星期一～星期五 9:00～17:00
星期六 9:00～13:00
(我們在尋找能說外國語的志願服務者。學生不可)

AMDA, or the Asian Medical Doctors Association, was founded as a private organization by six doctors, each contributing on million yen in 1991.

The center accepts questions and provides medical consultation over the telephone for foreigners staying in Japan. Days are set aside for different languages, with Chinese on Sunday, Spanish on Tuesday, Portuguese on Wednesday and Bengali on Saturday. In addition, consultation in English is provided daily from Monday to Saturday.

For telephone consultation:
03-3706-4243 or 03-3706-7574
Monday to Friday 9:00 to 17:00
Saturday 9:00 to 13:00
(Also, the center is looking for volunteers capable of speaking foreign languages. No students please.)

「AMDA(아시아 의사연락협의회) 국제정보센터」는 1991년에 6명의 의사가 100만 원씩 서로 기부해서 설립된 민간단체。

여기에서는 제일외국인의 의료 상담을 전화로 접수하고 있습니다. 일요일에는 중국어, 화요일에는 스페인어, 수요일에는 포르투갈어, 토요일에는 벙갈어 상담이 가능합니다. 영어상담은 월요일에서 토요일까지 매일 접수하고 있습니다.

전화상담은 03-3706-4243
03-3706-7574
월～금요일 9:00～17:00
토요일 9:00～13:00

(또한 외국어가 가능한 봉헌티어를 모집중. 학생은 불가)

We're会員募集

『We're』編集部では会員を募集しています。

年会費は6000円。そのなかには1年間の『We're』購読料と、毎月1度の『We're TIME』への参加費が含まれます。また、さまざまな催し物を行なったり、特典、プレゼントもあります。

『We're TIME』は国際交流を大上段に掲げておらず、隣りに住む人同士が気軽に集まるそんな感覚の集まりです。各国の人びとが集まり、それぞれの日本での生活経験や自分の国のこと、あるいは社会問題について、毎回テーマを決めてランクなディスカッションをしたいと考えています。

4月、5月と、これまでに『We're TIME』を2回開きました。中国、台湾、韓国、アメリカ、フランス、インド、ニューカレドニア、日本の国人の人びとが集まり、日本で出合ったカルチャーショック体験、日本での生活で今悩んでいることなどについて話し合い、お互いに日本について外国について新しい発見をしました。

今後、『We're TIME』で出てきたテーマを誌面にどんどん反映していきたいと考えています。ぜひみなさんが参加ください。もちろん会員になんでも『We're TIME』への参加は自由です。また、団体会員も受け付けています。(団体会員割引あり)

遠隔地で『We're TIME』に参加できない方にも、会の模様を報告するニュースレターを毎月お届けします。

・詳細は、
〒169 東京都新宿区百人町1-19-9
『We're TIME』
会員募集の係まで
TEL 03-3361-0722
FAX 03-3361-0221

『We're』編輯部目前正在徵求會員。

一年の會費は6000日元。其中包括一年份的『We're』訂閱費和每月舉行一次的『We're TIME』的參加費用。除此之外，還有許多活動，並可享受種種優惠和禮物。

『We're TIME』不是強迫性的，而是一種如左鄰右舍隨意聚集在一起的感覺。各國國人相聚一堂，把各自在日本生活上的親身體驗，祖國或是社會問題提出，每次決定一個專題，舉行一個坦率的討論會。四月份及五月份已經有過兩次的『We're TIME』。有來自中國、臺灣、韓國、美國、法國、印度、新喀里多尼亞、日本等國人參加。

大家互相討論在日本親身體驗的文化衝擊和目前生活上的煩惱。不論對日本或對外國，彼此之間都得到了新發現。

今後我們計劃把出現在『We're TIME』中的專題不斷地刊登在雜誌上希望大家踊躍參加。當然會員可自由參加『We're TIME』。同時也接受團體會員的參加。(有團體優待)
對於因遠地無法參加『We're TIME』者，每個月將把詳述開會模樣的通訊報告寄上。
詳細情形請洽：

〒169
東京都新宿区百人町1-19-9
『We're TIME』徵求會員部
TEL 03-3361-0722
FAX 03-3361-0221

The editorial department of "We're" magazine is now recruiting new members. The annual membership fee is 6,000 yen. This includes the subscription fee to "We're" magazine for one year plus the participation fee for "We're TIME" activities held once every month. Also included in the fee are special discounts, presents, event participation and much more!

International exchange is not the only aim of "We're TIME".

Another purpose is to get together as neighbors and become friends. People from various countries join us every month to have frank discussions. Themes cover such topics as experiences in Japan, insights into your home country their country or thoughts on issues social. These themes are decided before each meeting. We have had two "We're TIME" get-togethers so far, in April and May. Participants included people from China, Taiwan, Korea, the United States, France, India, New Caledonia and Japan.

We talked about culture shock in Japan, as well as present worries. We also discovered new things about Japan and about each other's countries.

Hereafter, the editorial department is considering briefly summarizing in the magazine the themes taken up at each month's gathering.

We would like to see as many people as

possible participate in our "We're TIME" get-together. Of course, participation is open to members.

We are also accepting group membership. (group membership discounts are also available)

If you live in a remote area and are unable to participate in the meetings, we will send you a newsletter detailing each month's highlights.

For more information please contact:

"We're TIME"
Membership Recruiting Section,
1-19-9 Hyakunincho,
Shinjuku-ku, Tokyo 169
Tel.: 03-3361-0722
Fax.: 03-3361-0221

"We're" 편집부는 회원을 모집합니다.

회원비는 6000엔. 그 중에는 1년간의 "We're" 구독료와 매월 1회의 "We're TIME"에의 참가비가 포함됩니다. 또한 갖가지 이벤트를 개최하거나 특전·선물도 있습니다.

"We're TIME"은 국제교류를 대대적으로 내세우려는 것이 아니. 옆에 사는 이웃거리 마음가볍게 모이는 갑자기로 각국 사람들이 모여 각자가 자기나름의 일본에서의 생활체험이나 보국에 관해서 혹은 사회문화에 대해 매번 주제를 정하여 솔직한 의견교환을 하고자 생각하는 시간입니다.

4월과 5월에 지금까지 "We're TIME"을 2번 가졌습니다.

한국, 중국, 대만, 미국, 프랑스, 인도, 뉴칼레도니아, 일본 등의 여러 나라 사람들은 모여, 일본에서 체험한 청처초크, 일본에서의 생활에서 지금 안고 있는 고민 등에 대해 얘기를 나누고, 서로 일본에 대해, 외국에 대해 새로운 발견을 해왔습니다.

앞으로 "We're TIME"에서 나온 데마를 지역에 계속해서 반영해 가지고자 합니다. 꼭 여러분들도 참가해 보세요. 물론 회원이 되어도 "We're TIME"에의 참가는 자유입니다. 또한 단체 회원도 있고 있습니다. (단체 할인 있음) 원격지에서 "We're TIME"에 참가할 수 없는 분이라도 회원의 상황을 보고하는 서신보고를 매월 우송해 드립니다.

상세한 내용은,
〒169
도쿄도 신주쿠구 하쿠닌초

1-19-9

"We're TIME"
회원모집담당 앞으로
TEL 03-3361-0722
FAX 03-3361-0221

We're 占い



星座で占う今月の運勢。あたるも八卦、あたらぬも八卦・・・

星座占卜本月の運氣。說靈也靈、說不靈也不靈...

It's in the Stars. This Month's Horoscope Sign

별자리로 겹쳐 보는 이 달의 운세. 맞아도 팔찌, 안 맞아도 팔찌...

蟹座 6/22-7/22生まれ

情愛豊かで、母性的な蟹座。

蟹座の人は、人あたりがソフトで誰にでも優しいのですが、心の中は硬いガードで守られています。傷つくことを恐れてか、自分の味方以外にはなかなか心を開くことができないかもしれません。心配性のあなたは、人間的感情がとっても豊かです。どんな時でも前向きな姿勢でがんばって下さい。

巨蟹座 6/22-7/22

母性感情豊富的巨蟹座

巨蟹座的人，性情溫柔，對每一個人都和善，但是內心卻有一道戒備的鐵門。也許是害怕受到傷害，要他打開心門可不容易。愛操心的你，人情味非常豐富。無論何時何地，凡事抱著積極的態度向前努力下去！

Kaniza (Crab) Persons born from June 22 to July 22

Rich emotion and deep love. Mother-like character.

The kaniza is gentle and soft with everyone, but the heart is guarded by a hard cover. Such people are probably afraid of being hurt and open their hearts only to those who like them. They also worry too much but have rich feelings and emotions. If you were born under this sign, be strong and do the best you can.

개좌 6/22-7/22 출생
애정풍부하고 모성적인 개좌.

개좌에 해당하는 사람은, 사람을 대하는 품이 부드럽고 누구에게도 상냥하지만 마음 속은 두터운 벽으로 지켜지고 있습니다. 마음에 상처입는 것이 겁나는 것인지 자신의 편의 사람외에는 상당히 마음을 열지 못하는 것인지도 모릅니다. 걱정이 많은 당신은 인간적 감정이 대단히 풍부합니다. 어떤 때에도 긍정적인 자세로 노력하세요.

星 座 Horoscope	全体運 A. Overall fortune	恋 Love	マネー Money	仕事 Work	ラッキーナンバー Lucky number
牡羊座 3/21 ~ 4/20	☆☆	△	☆☆☆	☆☆	2
牡牛座 4/21 ~ 5/21	☆	☆	△	☆☆☆	7
双子座 5/22 ~ 6/21	☆☆☆	☆	☆	☆	4
蟹 座 6/22 ~ 7/22	☆☆☆	☆☆	△	△	8
獅子座 7/23 ~ 8/22	☆☆	△	☆	☆	15
乙女座 8/23 ~ 9/23	△	☆	☆	☆☆	6
天秤座 9/24 ~ 10/23	☆☆	☆☆☆	△	☆	9
蠍 座 10/24~11/22	☆	☆☆	☆	△	5
射手座 11/23~12/21	☆☆	☆☆	☆☆☆	△	11
山羊座 12/22~ 1/20	△	☆	☆☆	△	3
水瓶座 1/21 ~ 2/18	☆	△	☆	☆☆☆	2
魚 座 2/19 ~ 3/20	☆	☆	☆☆	☆	1

☆☆☆ 絶好調

☆☆ いいことがあるはず

☆ 努力すればいいことがある

△ やや低調

極好運

會有好運

只要努力好運回轉
稍差

Very good

Expect good luck

Good things will happen if you make efforts

Slightly poor

최고로 순조로움

행운이 있을 것임

노력하면 행운이 있음
조금 저조함

FRIENDSHIP BEGINS WITH **We're**
 Give a one year subscription of "We're" to a friend
 12 issues for 3,500 Yen (Postage not included)
 お友達に"We're"をプレゼントしよう。定期購読料金は、
 1年間で(12回分)
 3,500円。(送料別)

TO:
 Name: _____
 Address: _____

 Country: _____

 Message: _____

FROM:
 Your Name: _____
 Address: _____

We're GIFT
 1-19-9, Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo 169
 ☎ 169 東京都新宿区百人町1-19-9
 TEL: 03(3361)0722 FAX: 03(3361)0221

PLEASE CUT OUT AND SEND THIS FORM TO We're(ADDRESS ABOVE)
 上記を切り取り、編集部("We're GIFT")宛お送りください

FRIENDSHIP BEGINS WITH **We're**
 Give a one year subscription of "We're" to a friend
 12 issues for 3,500 Yen (Postage not included)
 お友達に"We're"をプレゼントしよう。定期購読料金は、
 1年間で(12回分)
 3,500円。(送料別)

TO:
 Name: _____
 Address: _____

 Country: _____

 Message: _____

FROM:
 Your Name: _____
 Address: _____

We're GIFT
 1-19-9, Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo 169
 ☎ 169 東京都新宿区百人町1-19-9
 TEL: 03(3361)0722 FAX: 03(3361)0221

PLEASE CUT OUT AND SEND THIS FORM TO We're(ADDRESS ABOVE)
 上記を切り取り、編集部("We're GIFT")宛お送りください

定期購読お申し込みのご案内

『We're』の定期購読をおすすめします。

定期購読料金は、1年間で(12回分)3,500円。(郵送別)

ご希望の方は、親戚の名前を記載して、編集部までお送りください。あるいは直接編集部にご連絡してくださっても構いません。はがきが『We're』編集部に届きましたら、振込み用紙をお送りしますので、年間購読料を郵便局にお支払いください。

申込先: ☎ 169

東京都新宿区百人町1-19-9
 TEL 03-3361-0722
 FAX 03-3361-0221

We're 編集部

我們建議您按期訂閱『We're』。

按期訂閱一年(12份)3500日元。(不包括郵費)

希望按期訂閱者請利用訂在雜誌裡的明信片，把地址、姓名寄到編輯部。也可直接和編輯部聯絡。編輯部在收到您發出的明信片之後將立刻把郵政劃撥金存款單寄上，請到郵局付款。

申請地址如下：

〒169
 東京都新宿區百人町1-19-9
 TEL 03-3361-0722
 FAX 03-3361-0221

We recommend you become a subscriber to "We're" magazine. The subscription fee is 3,500 yen for one year (does not include postage).

If you are interested in subscribing, please write your name and address on the attached post card and send it to the editorial department. You may also contact the editorial department directly. When we receive your post card, we mail you a money transfer form. Take this to a post office and pay the annual subscription fee there. Subscription address for "We're" Magazine:

"We're"

1-19-9 Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo 169
 Tel.: 03-3361-0722
 Fax.: 03-3361-0221

"We're"의 정기구독을 권합니다.

정기구독료는 1년간(12회분)3,500엔。(우송료별도)

회원하시는 분은 소정의 엽서에 주소, 성명을 기재하여 편집부로 우송바랍니다. 혹은 직접 편집부로 연락해 주셔도 됩니다.

영서가 We're편집부에 도착되면 불입용지를 송부해 드리므로, 연간구독료를 우체국에 납부해주시기 바랍니다.

불입처: 〒169
 도쿄도 신주쿠구 하쿠니쵸

1-19-9

TEL 03-3361-0722
 FAX 03-3361-0221

編集後記

『We're』創刊号をようやくみなさんにお届けすることができました。みなさんはどの言語でお読みになりましたか？

いろいろな国の人たちとコミュニケーションをはかりたい。そのためにはまず自國のことばで表現されたものに接することが一番の理解につながると考え、「日本語」「中国語」「英語」「韓国語」の4ヶ国語併記にしました。

一人でも多くのさまざまな国の人たちに参加していただき、さらに内容を充実させ、ボーダレスコミュニケーションの場を作りたいと思っています。

スタッフに加わってくださる方、ご協力くださる方、国籍を問いません。編集部までご連絡下さい。(C)

We're創刊號終於和大家見面了。您讀了哪一種語言？希望能夠和各國人交談。為了達到這個目的，接觸用自己國家的語言表達的東西是互相理解的最佳途徑。因為基於這個想法，於是把「日文」「中文」「英文」「韓文」一并記載。我們希望更多國家的人參加，更加充實內容，創造出一個無國境交談的場所。

要加入我們的陣容者、想提供您的力量者，不論任何國籍。請和編輯部聯絡。(C)

This marks our first issue of We're magazine. Which language did you read?

It is our hope to communicate with as many different people as possible from various countries. And we believe the most effective means of such communication is through one's own mother tongue. Therefore, we have used the four languages of Japanese, Chinese, English and Korean in parallel.

To further our efforts, we seek the participation of people from as wide a spectrum as possible. In this way, we may enrich the magazine's contents and create a more meaningful field of borderless communication.

We welcome persons of any nationality as staff or assistants at We're. If you are interested, please contact the Editorial Department.

We're 창간호를 이제서야 여러분께 선보일 수 있게 되었습니다.
여러분은 어느 언어로 읽으셨습니까?

여러 나라의 사람들과 대화를 나누고 싶다. 그러기 위해서는 먼저 모국어로 표현된 문장에 서로가 접하는 것이 가장 좋은 이해의 길이라고 생각하여 “일본어” “중국어” “영어” “한국어”의 4개국어로 평기했습니다.

한 사람이라도 많이 참가할 수 있고, 내용도 더욱 충실향을 기하면서 국경을 초월한 대화의 광장을 만들어 가고자 합니다.

스태프로서 참가 내지 협력해 주실 분은 국적에 상관없이 편집부로 연락해 주십시오. (C)

We're 編集顧問であった李良枝さんの急逝を心から悔やみ哀悼の意を表します。
彼女の夢と情熱は私たちの心とWe're の誌面に永遠に刻み込まれることでしょう。
本当にありがとうございました。ご冥福を祈ります。

沉痛哀悼我們的編輯顧問李夏枝的急逝。她的理想和力量將永遠留在我們的心中。

We're mourns the sudden death of our editorial advisor Lee Yangji. Her dreams and energy will be remembered always in our pages and our hearts.

We're의 편집후원인이던 이양지씨의 갑작스런 죽음에 여러분과 함께 깊은 슬픔을 누를 수 없습니다. 우리는 이 슬픔을 딛고 일어나 그녀가 우리에게 남긴 힘과 꿈을 영원히 펼쳐 나갈 것을 약속드립니다. 감사합니다.

S	T	A	F	F
■PUBLISHER			HIROSHI TANAKA	
■EDITOR IN CHIEF			SAKAE CAMARO	
■FOUNDING EDITORIAL ADVISOR			YANGJI LEE	
■MANAGING EDITOR			YUKARI NASU	
■ART & DESIGN DIRECTOR			HIROYUKI HAYASHI	
■PHOTOGRAPHER			TETSUYATA SHIMAZA	
■EDITORIAL STAFF			RIE MATSUBARA	
			RIE NISHIKAWA	
			HIROKO OGAWA	
■TRANSLATED BY			THE THIRD EYE CO.	
			TOYO AGENCY INC.	
■PRINTED BY			TOYO AGENCY INC.	
■ADVISOR			AKIRA TSUJI	
			ORLANDO CAMARGO	
			DING PEI KANG	
■ASSISTANT			NORIKO KANEDA	

World-ing

もっと世界に。もっと自由に。



じ
と
なんが、
し
ら
な
れ
い。

ソウルを、あなたの国際エアポートに。

遠くへ。海なんかも渡って、ふっと日常から脱出してみよう。忘れられない映画のワンシーンを探すのも、見失いかけた生き方を磨き直しに行くのもいい。時代は、世界は、動いている。ing形の世界で人や街や自然の息づかいに触れば、何か楽しい発見があるはず。情熱に翼をつけて、もっと世界に、もっと自由に。23カ国50都市へKOREAN AIRは、いつでもあなたをお連れします。
●ソウルから世界へ。ソウルへは、日本11都市から便利に運航中。

TOKYO OSAKA NAGOYA FUKUOKA SAPPORO NIIGATA GITA NAGASAKI KAGOSHIMA KUMAMOTO OKAYAMA TAIPEI MANILA HONG KONG BANGKOK SINGAPORE DENPASAR JAKARTA KUALA LUMPUR NEW YORK LOS ANGELES CHICAGO HONOLULU GUAM ANCHORAGE TORONTO VANCOUVER LONDON PARIS ZURICH ROME MOSCOW FRANKFURT AMSTERDAM VIENNA SYDNEY JEDDAH TRIPOLI BAHRAIN

乗るたびに、やさしい。
KOREAN AIR

● 東京:03-5443-3311 ● 大阪:06-264-3311 ● 名古屋:052-586-3311 ● 福岡:092-441-3311 ● 札幌:011-210-3311 ● 新潟:025-244-3311 ● 岡山:0862-21-3311
● 長崎:0958-24-3311 ● 熊本:096-323-3311 ● 鹿児島:0992-27-3311 ● 大分:0975-37-3311

21世紀へ 豊かさを深める——とうきゅうグループ



ふれあいの
旅つくり。

旅先でさまざまな人や動物、物、風景に出会い。ただそれだけのことなのに、私たちに与えてくれる感動は、はかりません。人にとって「出会い」と「ふれあい」は、心をリフレッシュする大切なものです。東急観光では、そんな大切な感動を、旅を通じて皆様に提供いたします。

東急観光

豊かな感動のステージへ
一般旅行業第38号

〒107 東京都港区元赤坂1丁目1番5号 富士险ビル8階 TEL: 03(3401)7131

T H E
THIRD
EYE
CORPORATION

THE THIRD EYE CORPORATION
株式会社 ザ・サードアイコーポレーション
1-19-9 HYAKUNIN-CHO, SHINJUKU-KU, TOKYO, JAPAN ZIP 169
東京都新宿区百人町1-19-9 〒169
Phone 03-3361-0722 Fax 03-3361-0221

定価 350円
(本体 340円)